

М.Г. Заболотских

Хроника царя царей Эфиопии Феодора II, написанная Алекой Вольдэ Мариамом

Перевод и комментарий

Предисловие переводчика

Несмотря на то что древний язык Эфиопии геэз стал мертвым еще в XI в. и, соответственно, больше не использовался в качестве разговорного, он еще долго удерживал позиции письменного языка, и в первую очередь языка литературы. Что же касается появления литературных произведений собственно на амхарском языке, то этот процесс был не только длительным, но и достаточно болезненным. Так, первые письменные свидетельства на амхарском датируются лишь XIV в. — это были записи военных песен, в которых восхвалялись эфиопские ныгусы (цари). Однако амхарский того времени настолько редко использовался для составления письменных произведений, что по своей структуре и лексике невероятно сильно напоминал геэз. Следует также заметить, что церковные, агиографические и исторические произведения того времени были написаны исключительно на геэз.

В XVII–XVIII вв. появился ряд историко-религиозных произведений на так называемом *лсанэ тарик* (геэз: «язык истории») — своеобразном синтезе геэза и амхарского. Однако и в этом случае нельзя хоть с какой-либо уверенностью говорить о зарождении литературы на амхарском языке.

Следует также отметить роль неэфиопского фактора в появлении литературы на амхарском. Так, прибывающие в страну в большом количестве миссионеры для пропаганды своих религий нуждались в переводах на амхарский язык различных религиозных текстов. Однако долгое время профессионализм миссионеров оставлял желать лучшего, и переводы не отличались высокой степенью точности, а часто и просто вызывали ироническую улыбку эфиопских книжников. Об этом свидетельствует также и то, что для обозначения этого во многом искусственного языка даже появился специальный термин — *миссионерский амхарский*.

Таким образом, еще в середине XIX в. более 90% текстов были написаны на геэзе. Своего рода новатором в этом деле явился государь Эфиопии Феодор II (1855–1868). Он всячески приветствовал появление литературы на амхарском и, наоборот, скептически относился к текстам на геэзе. Так, когда английский миссионер Флад привез ему в 1856 г. 300 текстов Библии, то государь был крайне рад амхарским переводам, заметив, однако, что переводы на геэз привозить не было никакой необходимости, считая, что незачем печатать тексты, которые никто не может прочитать.

Таким образом, становление литературы на амхарском языке началось давно, однако шло крайне медленно. В этом отношении значительным сдвигом явились хроники, посвященные государю Феодору. Все три хроники были написаны на амхарском языке, который уже был достаточно близок к современному литературному амхарскому.

Первая хроника была написана алекой Зэнэб. Зэнэб, уроженец провинции Ифат, находящейся в Шоа, первоначально был личным придворным летописцем Феодора. Позднее на этом посту его сменил некий Ынгыда, а Зэнэб стал начальником казначейства. Доподлинно неизвестно, когда и где Зэнэб написал свою хронику. Некоторые считают, что по возвращении из своего путешествия в Египет вместе с английским экспедиционным корпусом, в городе Массауа в 1868 г. По другим сведениям — уже по возвращении на родину, в Ифат. Данная хроника была позднее опубликована немецким ученым Энно Литманном в 1902 г.¹. Алека Зэнэб достаточно подробно описывает обстоятельства рождения Феодора, его детство, историю его бунта и начало правления. О последних годах его жизни он ничего не говорит: либо завершение его труда было попросту не написано, либо же утрачено или даже намеренно вымарано.

Имя автора другой хроники не дошло до нас, поэтому на нее часто ссылаются как на *хронику анонима*. Насколько можно судить по стилю изложения, автор происходил из северной провинции Тигре. Данная хроника была опубликована в Риме Луиджи Фузеллой в 1959 г.². Аноним особенно подробно останавливается на событиях конца царствования Феодора и его взаимоотношениях с англичанами.

И наконец, третья хроника, перевод которой с комментарием и представлен ниже, принадлежит перу некоего Вольдэ Мариама из Мыхуя, что в Шоа. Эта хроника была опубликована³ в 1904 г. корреспондентом французской газеты «Le Temps» в Эфиопии Мондон-Видаей и переведена им на французский язык⁴.

Следует сначала сказать несколько слов об авторе этой хроники. Во-первых, Вольдэ Мариам являлся лицом, по всей видимости, духовным. С одной стороны, доподлинно известно, что среди служителей походной часовни Феодора II был некий Вольдэ Мариам. С другой стороны, и сам автор упоминает об этом в одной из глав своего произведения: «Тот, кто написал эту историю, родом из земли Шоа, из Мыхуя Кволла, а имя ему Вольдэ Мариам. Будучи возлюбленным чадом абуны Саламы, он был тогда вместе с ним». Упомянутый абуна Салама был в то время митрополитом Эфиопии, чья слишком бурная политическая активность, личные амбиции, в совокупности с рядом других причин, привели к открытому конфликту с государем Феодором. В результате этого абуна Салама был посажен в крепость-тюрьму Магдалу, где и скончался по прошествии трех лет.

Итак, сначала может показаться, что Вольдэ Мариам, являясь представителем клира, был мало (и уж по крайней мере меньше, чем *придворный* хронист Зэнэб) информирован о политической жизни страны. Это утверждение, однако, ошибочно. Возможно, Вольдэ Мариам сам и не имел доступа ко многим документам, однако это в значительной мере компенсируется его близостью к абуне Саламе, который, как уже отмечалось, не был чужд политической активности. Более того, скорее всего Вольдэ Мариам был близок и ко двору. Характер некоторых деталей указывает на то, что хронист, видимо, лично знал государя Эфиопии.

Так как эта хроника была написана через 13 лет после трагической гибели Феодора, то можно с уверенностью сказать, что автор уже не опасался репрессий и, следовательно, не пытался скрыть какие-либо неприглядные факты. Хотя мы неоднократно называли произведение Вольдэ Мариама *хроникой*, это скорее дань уже устоявшемуся названию. Его труд скорее можно назвать *воспоминаниями*, которые, несо-

¹ *Aleqa Zanab*. The Chronicle of King Theodore of Abyssinia. Ed. Enno Littmann. N. Y., 1902.

² Chronicle of Emperor Tewodros. Ed. Luigi Fusella. Rome, 1959.

³ *Mondon-Vidailhet C.* Chronique de Théodoros II Roi des Rois d'Éthiopie (1853–1868): d'après un manuscrit original (traduction). P., 1904.

⁴ Ibid.

мненно, написаны в строго хронологическом порядке. Конечно, Вольдэ Мариам не был одинаково информирован обо всех описываемых им событиях. Некоторым он был свидетелем, о других просто слышал. Тем не менее это не отразилось на исторической достоверности и идеологической направленности произведения. Как отмечает Г.В. Цыпкин, «в произведении не ощущается клерикальная окраска. Хронист беспристрастен при описании конфликта Феодора с церковью, а его позиция нейтрального наблюдателя дает возможность говорить о нем как о человеке объективном и <...> можно относиться ко всему изложенному с большой степенью доверия»⁵. Это выгодно отличает рассматриваемую хронику от хроники Зэнэба, который, будучи придворным летописцем, вероятно, писал ее если не на заказ, то под определенным влиянием и/или воздействием.

Теперь кратко рассмотрим композицию и содержание данной хроники. По меткому замечанию Б.А. Тураева, «историк видит в хрониках, конечно, не историю, а только собрание материала, обыкновенно очень важного, так как в большинстве случаев он исходит от современника описываемых событий»⁶. Рассмотрим, чему же уделяет первостепенное внимание Вольдэ Мариам. Без сомнения, в центре его повествования находится личность Феодора II, тогда как об остальных персонажах, независимо от того, какое бы высокое положение они ни занимали в Эфиопии того времени, сказано очень немного. Однако из-за этого хроника не превращается в сплошное восхваление личности Феодора: автор в равной степени описывает как его достоинства и добродетели, так и недостатки. Этим хроника Вольдэ Мариам выгодно отличается от других подобных произведений.

Композиция хроники достаточно проста: автор строго хронологически описывает путь Феодора к престолу, рассказывает о его победах над соперниками, о коронации, о борьбе с мятежниками, о попытках модернизации страны. Таким образом, хроника охватывает всю жизнь Феодора, а также обстоятельства его смерти. Хронист также приводит наиболее важные указы государя Эфиопии.

Тем не менее повествование не сводится к сухому перечислению событий. Произведение Вольдэ Мариам претендует и на художественную ценность: нередко в тексте литературные отступления, не имеющие прямого отношения к описываемым событиям. Так, например, рассказывая о том, что Феодор разбил лагерь в местечке Аболя Ныгус, автор знакомит нас с легендой, повествующей о происхождении названия этого места. При описании диалога солдат Вольдэ Мариам, обвиняя одного из них в лживости, приводит достаточно объемный библейский сюжет о лживости дьявола, используя, как видно из сказанного, развернутую метафору.

Всеми вышеперечисленными достоинствами, нередко отличающими хронику Вольдэ Мариам от двух других, и объясняется наш выбор именно этой хроники для перевода на русский язык. Полагаем, что данный перевод представит определенную ценность для лиц, не владеющих амхарским языком, однако желающих ознакомиться с этим историко-литературным памятником, ведь, как утверждал Крачковский, «правильное понимание (истории Эфиопии. — М.З.) у историка современности <...> создастся только тогда, когда заговорят сами абиссинцы, иначе выражаясь, когда будет обращено серьезное внимание на местные источники, теперь уже преимущественно на амхарском языке»⁷.

Как уже отмечалось ранее, хроника Вольдэ Мариам была переведена Казимиром Мондон-Видае на французский язык. Тем не менее этот перевод нельзя назвать

⁵ Цыпкин Г.В. Амхарские источники // Источниковедение африканской истории. М., 1977.

⁶ Тураев Б.А. Абиссинские хроники XIV–XVI вв. М.–Л., 1936. С. 71.

⁷ Крачковский И.Ю. Введение в эфиопскую филологию. Л., 1955. С. 45.

полностью удачным. Дело в том, что Мондон-Видае, видимо, ставил перед собой цель максимально адаптировать перевод для восприятия европейского читателя. Так как амхарский язык достаточно лаконичен, то эти устремления повлекли за собой множество домысливаний и превратили текст скорее не в перевод, а в художественную адаптацию. В нашем переводе мы попытались, наоборот, насколько это возможно, приблизить русский текст к оригиналу. Это вызвано в первую очередь тем, что хроника — произведение далеко не развлекательное, поэтому ее читателей должна интересовать главным образом не простота восприятия, а близость к оригиналу.

Перевод хроники приводится с постраничным историческим, географическим и лингвистическим комментарием. В тех случаях, когда необходимо добавить уточняющее замечание, оно приводится в круглых скобках.

В квадратных скобках приводятся слова, отсутствующие в самой хронике, однако необходимые для ее адекватного восприятия. Так как хроника изобилует прямой речью, то во избежание перегрузки текста знаками препинания прямая речь выделена курсивом.

В тексте была сохранена датировка по эфиопскому календарю, европейские соответствия приводятся в сносках.

Иногда в хронике встречается текст на геэз. Он был переведен на русский язык, однако геэзское соответствие дано в сносках.

В хронике часто встречаются стихотворные куплеты — кыне, которые традиционно содержат два смысла: прямой и скрытый. Поэтому наряду с переводом и разъяснениями все кыне также приводятся в амхарской графике непосредственно в тексте.

Хроника царя царей Эфиопии Феодора II: перевод и комментарий

Напишем книгу истории Феодора, царя Эфиопии. В 7345 году⁸ по сотворении Господом этого мира, в год Матфея⁹, появился лыдж¹⁰ Каса, который стал шыфтой¹¹, а его царское имя¹² мы приведем позднее. Если спросят о причине этого дела, то она такова: он был племянником дэджазмача¹³ Кынфу¹⁴ из Квары¹⁵. В это время дэджазмач Кынфу отправил двух людей, чтобы они сказали монахам из Махбэрэ Селлассие: *Не забывают меня, помолитесь обо мне, дабы трон мой не отошел от детей моих.* Эти же монахи отправили их с таким ответом: *Из детей твоих никто не унаследует трон твой, правителем станет племянник твой Каса, поэтому береги его.*

⁸ Соответствует 1853 г. по европейскому календарю.

⁹ В эфиопской традиции время было поделено на четырехгодичные циклы. Каждый год при этом получал имя одного из евангелистов — Матфея, Марка, Луки или Иоанна.

¹⁰ Лыдж (букв.: мальчик, ребенок) — эфиопский придворный титул, даваемый преимущественно малолетним принципам крови или юношам, состоящим в родстве с правящей династией.

¹¹ Шыфта — досл.: мятежник, разбойник. Человек, живущий милостями военной фортуны.

¹² Эфиопские цари при восшествии на престол получали особые «царские имена», которые отличались от имен, данных при крещении.

¹³ Дэджазмач (сокр.: дэджач) — второй (после раса) по значимости военный титул в эфиопской традиционной армии. От азмач (букв.: воитель) — почетный воинский титул. Дэджазмач являлся генералом эфиопской армии и в то же время губернатором одной или нескольких губерний (земель).

¹⁴ Дэджазмач Кынфу — один из приближенных правителя Амхары раса Али, управлявший от его имени округами Дэмбия, Квара и Чыльга.

¹⁵ Квара — район к западу от озера Тана. Являлась землей-нэгарит (меньшее административное деление) до середины XIX в. В провинциальной администрации современной Эфиопии является вэреда (волостью) в авраджа (районе) Чыльга.



Царь царей Эфиопии Феодор II
(1818–1868)

После этого лыдж Каса, поступив в школу и вытолмив Псалтырь, поступил на службу к дэджазмачу Гошу¹⁶. Пожив там, он вернулся и поступил на службу в дом раса¹⁷ Али¹⁸. Когда сказали люди ему: *Живи здесь. Возьми себе жену*, то он ответил: *Я согласен, если это будет дочь раса Али*. Они же говорили: *Кто же осмелится сказать, чтобы рас Али отдал свою дочь за солдата?* — и посмеялись над ним. Два человека, будучи его друзьями, решили, что *Бог что приказал, то и свершится*, и, придя к расу Али, говорили [с ним]. Он же: *Да как смеет солдат жениться на моей дочери?* — и очень рассердился. Мать его, войзэро¹⁹ Мэнэн²⁰, сказала: *Да будет так, как желает Христос, мы ему ее отдадим, но пусть живут на его средства*, и выдали ее.

Женившись на войзэро Тэвабэч²¹, он жил, став зятем. Когда он выпил лекарство²² и попросил принести ему ужин, то ему принесли говяжью переднюю ногу²³. Лыдж Каса же: *Говяжьё переднюю ногу я не ем, я не водонос* — и вернул ее. А войзэро Тэвабэч: *Собирайся*²⁴, *разве у тебя нет твоей земли? Пошли!*

А он: *Почему же нет?* И, собравшись, они спустились в Квару, и стал он называться аба Татэк²⁵. После этого, как гласили слухи, когда он там жил, то стал собирать [вокруг себя] людей. В это время войзэро Мэнэн находилась в Алефе. Ей сказали: *Лыдж Каса взбунтовался в Кваре*. Собрав войско и спустившись, лыдж Каса одержал победу и, сразившись, захватил войзэро Мэнэн, ранив ее в бедро. В это время рас Али находился в Бычена, пытаясь схватить Бырру Гошу²⁶. Услышав о ранении своей матери и о выступлении Касы, он отправил войско дэджазмача Гошу. Они сразились в Гур Амбе. В это же время дэджазмач Гошу погиб. Вместе с кончиной дэджазмача

¹⁶ Дэджазмач (позднее рас) Гошу Зауде — правитель Дамота в Годжаме в первой половине XIX в. Объединился с расом Али против Касы (Феодора II) и был убит в ноябре 1852 г.

¹⁷ Рас (букв.: голова) — в XVI в. это слово означало просто начальника, но в XVII в. стало означать высший титул в эфиопской феодальной иерархии.

¹⁸ Али Алула (также Али II, Али Таннаш, Али Тыкку; 1818–1866) правил Центральной Эфиопией в 1830–1853. Являлся последним представителем династии оромских правителей Еджу, которые правили в так называемое Время Судей (1786–1853).

¹⁹ Войзэро — принцесса крови или некоронованная супруга царя. Уже в XIX в. это слово начало означать не больше русского «сударыня» и служить вежливым обращением к замужней женщине.

²⁰ Войзэро Мэнэн (ытеге Мэнэн Либан) — мать раса Али II. Была супругой императора Иоана III и, как следствие, получила титул ытеге, т.е. государыни. Играла заметную роль в политике во время правления своего сына.

²¹ Войзэро (позднее ытеге) Тэвабэч — одна из дочерей раса Али II, внучка ытеге Мэнэн.

²² Здесь имеется в виду эфиопское сильнодействующее и болезненное глистогонное средство — растение косо (*Haegenia abyssinica*). После его принятия человек нуждался в постороннем уходе, продолжительностью до нескольких дней.

²³ Амх. вэрыч — передняя нога коровы или быка. Являлась пищей низшего сословия.

²⁴ Букв.: подпоясывайся. Отсюда прозвище Феодора по его лошади (см. след. сноску) — «аба Татэк» (амх. ታጠቁ — подпоясываться).

²⁵ В Эфиопии существовала традиция конских имен, когда человека называли по имени его коня, прибавляя к нему при этом аба («отец, хозяин»).

²⁶ Дэджазмач Бырру Гошу был незаконнорожденным сыном раса Гошу Завде из правящей семьи Годжамы. Играл выдающуюся роль в политике региона озера Тана во время последних десятилетий Времени Судей.

Гошу много [солдат] было ранено и захвачено в плен. Плакальщица из Годжама²⁷ так оплакала дэджазмача Гошу:

ሃሹ : እንደ : አርያ : አሊ : እንደ : ዳዊት :
የጥንት : አይደለምዬ : ተልኮ : መሞት ::

Гошу как Урия, Али как Давид,
Разве не издревле повелось на смерть посылать?²⁸

В этой битве люди Касы и люди дэджазмача Гошу падали от пуль. Это называют первой мстью дэджазмача Касы. Один из людей [Касы] спросил человека [дэджазмача Гошу]: *Ты чьих будешь?* На это он сказал: *Дэджазмача Гошу. — Ты тот, кто мне нужен*²⁹. Притащив его на край скалы, он его убил, ударив камнем по носу. Это было удивительное дело, это было больше чем убийство. Однако во время битвы был схвачен азмари³⁰ дэджазмача Касы [по имени] Тафач, который жил у дэджазмача Гошу. Злыми устами [певец] говорил:

አዎችሁት : ብያ : የኛን : አብድ :
፩ ጋሞች : ይዞ : ጉራምባ : ሲወርድ :
ወደ : ወደ : በሴቶች : በገንጭት : ለምዶ ::

Видели вы его, нашего дурачка,
Как, взяв 5 хлыщей, он спускался с Гур Амбы,
[Он,] любитель женщин, привыкший к развратницам.

Он это сочинил, будучи в доме дэджазмача Гошу. Когда этого стихотворца взяли и привели на площадь, дэджазмач Каса сказал ему: *Как [осмелился] ты меня оскорбить?* И певец очень закручинился и сказал так:

እወይ : ያምላክ : ቁጣ : እወይ : የግዜር : ቁጣ :
አፍ : ወዳጁን : ያማል : ሥራ : ሲያጣ ::

Увы, и гнев Бога, и гнев господина [постигли меня],
Уста друга своего оговаривают, когда теряют занятие.

Сказав это, он смерти не избежал, и бамбуком его убили. Сделано это было в хыдаре 19-го дня³¹.

Тем временем, во время Великого поста, рас Али находился в Годжаме. Взяв 4 дэджазмачей, Бэлеу и Абе, Бырру Алигаза из Ласты³² и дэджазмача Вубе из Сымена³³, и добавив 3 сотников, отправил их [против Касы]. Дэджазмач Каса же всех их встретил и [всех] 7 уничтожил. После этого [он] 2-й раз сжег город раса Али Дэбрэ

²⁷ Годжам — район непосредственно к югу от Дамота, включающий территории от Дэмбэча до Аббая. В провинциальной системе администрирования современной Эфиопии Годжам включает Дамот, Мэчча и Агау Мыдр.

²⁸ Имеется в виду библейская история о царе Давиде и Урии Хаттеянинне. Давид умышленно послал Урию на верную смерть. Подробнее см. 2 Цар. 11.

²⁹ Игра слов: йе-манен (фонетический вариант йе-мэнэн) значит и «тот, кто» и «принадлежащий [к войску, посланному войзэро] Мэнэн».

³⁰ Азмари — эфиопский музыкант.

³¹ 28–29 ноября.

³² Ласта — район, являвшийся центром Эфиопского христианского государства во время Загвейской династии (927 — ок. 1260). В провинциальной системе администрирования современной Эфиопии является авраджа (районом) в провинции Волло.

³³ Сымен — горный район, располагающийся к северу от Вагарэ и к югу от Шэре. В провинциальной системе администрирования современной Эфиопии является авраджа (районом) в провинции Сымен-Бегемдер.

Табор³⁴. Первоначально [он] помирился с расом Али. Войзэро Мэнэн ушла в Махдэрэ Мариам³⁵ и земли от Фырка Бэр и ниже отдала дэджазмачу [Касе]. После этого он выступил в Годжам против раса Али. Когда он приблизился, то человек раса Али сказал: *Этот человек из кволлы³⁶, окучиватель перца, пришел с нами воевать*. Один солдат сказал другому: *Неужели он прибыл к нам, имея 1 [солдата] к 10 [нашим]*. Другой ему: *Оставь, не говори так, кто ведает, что сделает Бог?* В это время рас Али разместил свое войско на поле под названием Айшаль. Дэджазмач Каса начал обходить стороной это поле. Люди же, которым показалось, что так он делает от страха, сказали: *Он собирается бежать*. Однако потом они встретились в битве, и утром люди раса Али одержали победу, и многих пленили. Но после этого Бог дал дэджазмачу Касе силу Свою, поскольку царство раса Али завершилось и в битве люди раса Али падали словно листья. Сваленные на поле в кучу человеческие трупы были похожи на снопы на гумне. В это время пошел сильный дождь с градом. Те, которые были ранены (имеется в виду от колющего оружия), и подстреленные из ружей умирали от холода, так как не было никого, кто бы их поднял. Рас Али, ударив в колокол³⁷ [монастыря] Дэмбэча, укрылся там, после этого он ночью оттуда бежал и пришел в Махдэрэ Мариам. После этого он поднялся в Вадлу и достиг Енеджу. Поскольку дэджазмач Каса его преследовал, он спустился в Еджу и прибыл в Райя³⁸, где и остался. Его царство закончилось в сыне, 23-го дня³⁹. В том же году схватили Бырру Гошу. После этого [рас Али и Каса] не встречались до самой их смерти. Сделав это, он вернулся в Бегемдер⁴⁰. После этого, в 7347 году от сотворения мира⁴¹, в год Луки, сказав солдатам: *Солдаты! В Сымен, в Сымен, я говорю вам⁴²*, [дэджазмач Каса] пошел в поход на дэджазмача Вубе⁴³. Дэджазмач Вубе же взял тигрейское войско в 44 полка⁴⁴ и прибыл в Буахит, что в Сымене. В это время был вечер пятницы 3-го дня мегабита⁴⁵. Дэджазмач Каса сказал: *Не дает он мне покоя, и я этому ревматикую тоже не дам покоя* — и, так сказав, напал на его передовой отряд, но тот одержал победу. Однако позднее войско дэджазмача Касы снова вступило в бой. На этот раз Бог помог дэджазмачу Касе, над всеми была одержана победа, а дэджазмач Вубе

³⁴ Дэбрэ Табор — район в Бегемдере, расположенный к югу от реки Рэб и к востоку от озера Тана. С конца XVIII в. появился город с тем же названием, который стал резиденцией правящей династии Еджу.

³⁵ Махдэрэ Мариам — монастырь, город и прилежащие территории к юго-западу от Дэбрэ Табора.

³⁶ В зависимости от высоты над уровнем моря всю Эфиопию можно разделить на три зоны, резко отличающиеся друг от друга по климату и характеру сельского хозяйства. На амхарском эти зоны носят названия: кволла (до 1800 м), война-дэга (1800–2400 м) и дэга (выше 2400 м). Жители низин (кволлы) пользовались традиционно дурной репутацией в Эфиопии.

³⁷ Согласно эфиопскому обычаю человека, получившего убежище в монастыре, нельзя было получить оттуда силой. В знак того, что кому-либо необходимо убежище, человек должен был ударить в каменный колокол у ворот монастыря.

³⁸ Райя — 1) название местности в Эфиопии, 2) название племени оромо, проживающих на этой территории.

³⁹ 29 июня.

⁴⁰ Бегемдер — район к востоку от озера Тана, располагающийся на высоком плато.

⁴¹ Соответствует 1855 г. по европейскому календарю.

⁴² Высказывание построено на игре слов. Здесь возможен также следующий перевод: *Солдаты! Имя свое я вам назову в Сымене*.

⁴³ Дэджазмач Вубе (1799–1867) — сын раса Хайле Мариамы Гэбрэ из Сымена. Унаследовал престол отца, сильно расширил границы провинции. В 1855 г. потерпел поражение от дэджазмача Касы (Феодора II). Умер в заключении около 1867 г.

⁴⁴ Дословно: нэгаритов (литавр, барабанов). Правитель имел право иметь столько нэгаритов, сколько волостей было в его владении. Таким образом, имеется в виду, что с дэджазмачем Вубе были воины из 44 волостей.

⁴⁵ 11 марта.

был схвачен. В соборе Дэрэсге были также обнаружены митрополит абуна⁴⁶ Салама⁴⁷ вместе с алекой Кидане Вольдом, который был изгнан из Шоа⁴⁸ из-за своего учения о двух рождениях [Христа]⁴⁹. С ними было много вельмож дэджазмача Вубе, которые бежали и укрылись там. Дэджазмач Каса же издал указ, в котором говорил: *Я милую всех, укрывшихся в церкви, ради Владычицы нашей Марии* — и отошел ко сну. На следующее утро сын дэджазмача Вубе Гвангуаль, придя, выставил войско и ударил в барабаны. Он услышал, что захватили дэджазмача Вубе и все потерпели поражение. Советники его сказали: *Коли так, давайте вернемся, куда мы пойдём?* [Гвангуаль]: *Пока я не опустошу от пуль все взятое оружие, я не вернусь* — и бросился на дэджазмача Касу. Потерпев в тогдашней битве поражение, он бежал и, взойдя на амбу⁵⁰ Тезен, там расположился. Дэджазмач же Каса, услышав об этом, заковал дэджазмача Вубе в цепи и сказал ему гневно: *Все твоё имущество, которое теперь мне причитается, собери и тотчас же принеси*. Дэджазмач Вубе очень любил церковь Владычицы нашей Марии в Дэрэсге и все свое добро, золото, серебро потратил на ее украшение: до моря нет церкви удивительнее. Он сказал: *Все мое добро я отдал Владычице нашей Марии, дабы уберегла она от напастей жизнь мою земную и небесную. Теперь что я могу сделать? Если ты просишь эти деньги у меня, проси у Нее*. Все это он говорил, чтобы отдано было все имущество, хранящееся на амбе Тезен. Так как он был закован в цепи перед сыном своим Гвангуалем, то лыдждж Гвангуаль, увидев, что его отец пленен из-за денег, окручившись из-за того, что отца его заковали, отдал все добро, находящееся на амбе. Одних только длинноствольных ружей было 500 и два бочонка с тонкими иглами⁵¹. После этого управлять Тигре он назначил дэджазмача Арайю⁵² и огласил указ: *Храните спокойствие*.

После этого митрополит абуна Салама, так как находился там, то по царскому обычаю он венчал и помазал его на царство, как Самуил, воцарил его. Как [Каса] и

⁴⁶ Абуна (гезз, «отец наш») — традиционный эпитет митрополита в Эфиопии.

⁴⁷ Абуна Салама — коптский митрополит Эфиопии (ок. 1840 — 1867). В 1841 г. попал в плен вместе с дэджазмачем Вубе и жил в Гондаре, пока не вступил в конфликт с ытеге Мэнэн и священством по вопросам религиозной доктрины, в результате которого был изгнан. Вскоре попал в руки Феодора II и короновал его. После нескольких лет дружественных отношений между ними начался конфликт, в результате которого Салама был заточен в Магдалу, где и умер от болезни в октябре 1867 г.

⁴⁸ Шоа — район на краю юго-восточной части Эфиопского плато. С конца XIII по середину XVI в. являлся центром эфиопского христианского государства. В провинциальной административной системе современной Эфиопии провинция Шоа занимает площадь между Аббаем (Голубым Нилом) и Гибе, включая озера рифовой долины и низины Йефата.

⁴⁹ Начиная с прихода иезуитов в XVI–XVII вв., в Эфиопии начали развиваться различные трактовки природы Христа: Тевахдо (или Хулет Лыдет — «два рождения»; придерживалось исконной александрийской доктрины от Марка. Считали, что у Христа есть две ипостаси и он был рожден Отцом и Девой Марией), Кибат (Помазание. В основном было распространено в Годжаме и некоторых районах Тигре. Было выработано три варианта интерпретации, однако все сходятся в том, что через помазание и единение в чреве Девы Марии плоть стала божественной) и Цега (Благодать) или Сост Лидэт (досл.: Три Рождения) (процветала в Шоа и некоторых районах Гондара. Считали, что помазание относится лишь к Слову. Согласно этому учению, Христос приобрел Третью Ипостась во время крещения). Подробнее см.: *Болотов В.В.* Несколько страниц из церковной истории Эфиопии. СПб., 1888.

⁵⁰ Амба — столовая гора тектонического происхождения с плоской вершиной. Природный рельеф Эфиопии достаточно богат подобными горными образованиями, поэтому они часто использовались в качестве естественных укреплений, на них возводились крепости и монастыри.

⁵¹ Имеется в виду обыкновенная игла, являвшаяся тем не менее в Эфиопии того времени предметом дефицита, а следовательно, и большой ценности.

⁵² Рас Арайя Селлассие Дэмцу (ок. 1810 — 1889) — дядя государя Иоана IV по материнской линии. Некоторое время был правителем Тигре. Был посажен Феодором в тюрьму Магдалы, откуда был освобожден в 1868 г. английской экспедицией лорда Напира.

говорил, что имя свое назовет в Сымене, так и сказал, что имя его — Феодор⁵³. После этого все люди перестали называть его дэджазмачем Касой, а начали звать ныгусом⁵⁴ Феодором.

Таким образом, сезон дождей он провел в Амба Чара. В тот же год, когда по дороге в Шоа он разбил лагерь в Гэргэре, пришли тигрейцы с данью. В это время нашелся обвинитель против Арайи, и [Феодор], назначив над Тигре дэджазмача Касу, [сына] Сэбагадиса⁵⁵, отправился в Волло. Некая Воркит⁵⁶, [будучи] мусульманкой, сожгла церковь в Гэргэре. [Феодор] из-за этого рассердился и поспешил [туда]. Достигнув Воррэ Химэно, сначала он назначил некоего Али Адера, перешедшего на его сторону, правителем земли его отца. После этого, переправившись через мост Ыгзер (т.е. Господень мост), он пришел в Волло⁵⁷, где все 7 домов⁵⁸ Волло выплатили ему дань. [Феодор] объявил указ: *Не бойтесь!* Узнав, что наместник Воркит находится в Магдале, он пошел туда и захватил Магдалу, завладел богатством и, вернувшись, разбил лагерь в Гимба. 7 домов (т.е. племен) Волло собрались и сказали: *Когда пришел государь Текле Гийоргис⁵⁹, мы его заставили вернуться, раса Али тоже. Так как же этот [Каса], придя, сможет пройти через нашу страну?* От слов они перешли к делу. У волльцев было много коней, и они решили, что количеством коней они его смогут победить. 4 дня они окружали его, и вперед они ему не давали двигаться, людей похищали и скот угоняли. В это время царь Феодор, покинув Гимба, шел полем, справа и слева [от которого] были горы. А те [волльцы] по своему постоянному обычаю приехали на конях. В то время государь Феодор отправил своих конников во всех направлениях. С одной стороны было схвачено 20, с другой — 30 человек. Когда их привели, сначала наказание [было таковым:] им отрубили обе руки, потом повесили их им на шеи и отослали [прочь]. Все мусульмане, увидев это, сказали: *Аллах, что за несчастья ты на нас обрушиваешь?* И больше перед ним не появлялись (т.е. не стали воевать против Феодора). В это время, когда ели волльское зерно, оно было

⁵³ Выбор Касой своего царского имени был неслучаен. В Эфиопии того времени широкое распространение получило пророчество о грядущем восшествии на императорский престол царя по имени Феодор, который восстановит древнюю славу империи и освободит от мусульман Иерусалим.

⁵⁴ Ныгус — царь. В общем смысле может включать такие понятия, как ныгусэ нэгэст (царь царей — верховный правитель Эфиопии; син.: аце и джанхой). Некоторые провинциальные правители также короновались под этим титулом в конце XIX — начале XX в. Далее по тексту переводится словом царь.

⁵⁵ Дэджазмач Сэбагадис унаследовал область Агаме около 1815 г. от своего отца шума Агаме Вэльду. Вел многочисленные войны против различных правителей в Тигре, пока не подчинил себе весь регион около 1823 г.. Был убит в феврале 1831 г., отказавшись признать себя вассалом раса Мэрийе.

⁵⁶ Войэро Воркит Вэдэджо — правительница большей части Волло. В 1855 г. вынуждена была подчиниться Феодору, против которого регулярно поднимала восстания. В 1865 г. помогла Менелику бежать в Шоа, и в 1868 Менелик вновь назначил ее правительницей Волло. Воркит умерла в начале 1880-х годов.

⁵⁷ Волло — 1. Этническая группа (= галла, галлассы), принадлежащая к ветви бартума, оромо. В XVI в. они вторглись и позднее поселились на севере и в центральной части Эфиопского плато, в основном в районе Магдалы. 2. К концу XVIII — началу XIX в. по крайней мере 15 мелких районов были известны под общим именем Волло. В современном провинциальном административно-территориальном делении Эфиопии провинция Волло включает такие древние территории Волло, как Ласта, Вэг, Еджу и Сайнт.

⁵⁸ Проживающие на территории Волло галласские племена постоянно боролись друг с другом за политическое влияние в области. С приходом Феодора семь наиболее активных родов галла выступили против его войска единым фронтом.

⁵⁹ Государь Тэклэ Гийоргис I был сыном государя Иоана II и взошел на престол около 1779 г. под царским именем Фыккыр Сэгэд. В 1788 г. потерпел поражение от раса Али I и ушел в монастырь Вальдэбба. Различные авторитетные феодалы периодически вызывали его оттуда, сажали на трон и снова свергали как минимум 5 раз до 1800 г. Позже он жил у раса Вольдэ Селласие из Эндерты до своей смерти в 1815 г. Так как корона потеряла силу и значимость во время его правления, его часто называют Тафцэмита мэнгэст — конец царской власти.

недозрелым, и из-за болезни желудка много людей умерло. Однако, по желанию Христа, 7-го дня тыкымта⁶⁰ они пришли в Шоа. Наместник в Гыше Хабтэ Мариам, называемый «левой», мужественно сражался у пределов Гыше, и им [Феодор] восхитился. Но он был схвачен, а его брат умер, когда царь вместе с Абето Сэму прибыл в Гыдым ему помочь.

После этого, достигнув Мэнза, митрополит Салама стал [во главе] священства, а царь — [во главе] государства. Увидевшие это люди с востока, из Гыдыма, из Ефрата, обрадовались и уверовали. Указ, оглашенный для них, был таков: *Владение твоего отца я тебе отдаю. Если у тебя отца нет, у меня милости проси, я твой отец.* Все шоанцы очень обрадовались этому указу. Однако если спросят, как Феодор посмел воевать с Шоа, то кажется во исполнение слов, сказанных архангелом Рагуилом государю Лебна Денгелю в видении⁶¹. [и вот в чем оно заключалось:] «И возлюбленный ангела Ураила, что родится из дома царя „Йа“ (т.е. Иакова), [и его потомки] будут править землей Шоа 159 [лет] и 7 [поколений]». Вот расчет: Нэгаси [правил] 7 [лет], Абыйо — 15, Сэбсите, т.е. Севастьян, — 25, Амха Иясус — 33, Асфа Восен — 33, Восен Сэгэд — 4, Сахле Селлассие — 34, а Хайле Мэлякот еще 8 лет — и станет [в сумме] 159. Видимо, поэтому [Феодор посмел воевать с Шоа]. Поэтому явился государь Феодор, взяв митрополита по религиозной причине: на то была воля Господя. Однако поговорим немного о том, почему Господь рассудил в пользу митрополита. Число прибывавшим в Эфиопию митрополитам до абуны Саламы 107. Все они веры Александрийской о двух рождениях и говорили, что соединением Он Сын Существа. Начиная с [того момента, как] на престоле был Марк, других не приходило. Однако шоанское духовенство говорило, что Христос родился по благодати и являлся Сыном по благодати. Спор, начавшись во времена Сахле Селлассие, не закончился, и они (т.е. шоанское духовенство) спустились в Гондар. Абуна же был в Гондаре, на месте, где он построил церковь Гавриила в доме своем. Эти же священники пришли к ытеге⁶² Мэнэн, разговорами своими ее убедили (т.е. склонили на свою сторону), получив помощь военных, с оскорблениями пришли к митрополиту. В это время началась битва. Посохами с железными наконечниками и кирками они подрыли и сломали каменную ограду, а когда силы им добавили, очень обрадовались и возгласили «Восславим⁶³ [Господа]»⁶⁴. Ытеге Мэнэн сказала по совету шоанцев, что митрополит — раб и что прибыл он, будучи купленным за золото, что *опять-таки раб делает то, что приказывает ему хозяин или хозяйка, что они желают, а не то, что он желает.* Узнав об этом, абуна Салама ответил: *А за меня, раба, как видишь, тысячу бырров⁶⁵ золотом дали, куплен я за тысячу бырров, а за тебя в моей стране (им. в виду в Египте) не дали бы и 10 бырров.*

После того как стало так, он из Гондара поднялся в Тигре и, поведя за собой духовных детей своих, горя, вошел в Дэбрэ Дамо⁶⁶. Когда он был там, государь Фео-

⁶⁰ В октябре.

⁶¹ Геэз: ወፍቀረ: ዑርኤል: መልአክ: ከደጎወለድ: እምቤተ: ያ: ንጉሥ: ደኩዋንንዋ: ለምድር: ሸዋ: የወሳኝ እስከ: ጎውልድ: ጌቲ::

⁶² Ытеге — жена или вдова царя царей. Надо заметить, что женщина, являющаяся самостоятельной самодержавной правительницей, не может иметь данный титул, следовательно, некорректно приравнивать ытеге к императрице и т.п.

⁶³ Геэз: ንኤብሐም.

⁶⁴ Первая песнь Моисея.

⁶⁵ Бырр в амхарском и большинстве других эфиопских языках означает «серебро», а в расширенном значении — «деньги»; происходит от корня በራ- «чистить/белить». Слово бырр стало официальным обозначением эфиопской валюты.

⁶⁶ Дэбрэ Дамо — один из старейших монастырей, основанный в VI в. Расположен к западу от Аддиграта и Агаме на амбе (столовой горе).

дор пришел в Сымен, чтобы воевать с дэджазмачем Вубе. Так как митрополит был отцом христиан, то он решил их помирить. По воле Христовой дэджазмача Вубе пленили, а Феодора [Салама] воцарил. [С этого момента Салама] начал рукополагать во священники. Теперь царь, будучи причащенным согласно обычаю, объявил указ, [в котором говорил, что] воины, не причащенные, будут им ненавидимы. По этой причине в стране пронесся слух, что избранные Господом из солдат и знати причастились; и по всем областям разнеслась весть о порядке государственном. Когда абуна Салама увидел это духовное дело, то царя очень полюбил и уважать стал. По причине этой любви он сказал: *Ты — дитя веры, данное мне Богом. Нам надо идти в Шоа и веру там исправить*. И они с царем пришли к согласию. Бог же судия праведный и строго взыскивающий⁶⁷, посему всех врагов в руки его предал.

Но вернемся к прежнему. Когда 14-го дня тыкымта⁶⁸ Феодор достиг Джиб Ваша, ато⁶⁹ Хабтэ Мариам из Тэры погиб в сражении. Однако царь Хайле Мэлекот⁷⁰ находился в Дэбрэ Бырхане⁷¹, в кволле, тэгулетской низиной он отправился в Сэля Дынгай. Феодор поспешно вернулся, но не застал его и отправился назад. В этом месяце, 16-го дня в пятницу, дворец царя Хайле Мэлекота в Анкобэре⁷² по совету его приближенных, был сожжен. Феодор же поспешил к Хайле Мэлекоту. В это время митрополит после путешествия вместе с обозом оставался в Кунди. Поэтому все священники анкобэрские, взяв таботы⁷³, пришли к абуне и, выразив свое почтение, вернулись. После этого Хайле Мэлекот заболел, и все люди, следовавшие за ним, не решились сражаться. После 8-летнего царствования 30-го дня хыдара⁷⁴, в ночь на пятницу, он скончался. Наутро его похоронили в Дэбрэ Бэга — монастыре абуны Хыцан Моа.

В то время сын Хайле Мэлекота Менелик был еще ребенком. Со своими сторонниками он поднялся в Гэбэре Энго и стал здесь лагерем. Феодор же последовал [за ним]. Лыдж Менелик же, с Божьей помощью переправившись через Кэсэм, словно земли в стране своего отца не имеющий, разбил лагерь в Арэрти. Находясь с Феодором на одной высоте и спускаясь с высокого склона в Чыке, они увидели друг друга в подозрные трубы. Феодор подумал: *Он через кволлу меня опередит*. Посоветовавшись, он войско свое разделил и послал раса Ынгыду⁷⁵ в Бэрэкэт. После этого, спус-

⁶⁷ Геэз: አገዛዥነት ለሰጠው ለጸደቅ ስላለው ስለሆነ ስለሆነ (Пс. пс. 7,12).

⁶⁸ 23–24 октября.

⁶⁹ В современном амхарском ато является обращением, соответствует русскому «господин». Однако исторически ато восходит к абето, которое является просторечным сокращением абетохун. Начиная с XVII в. абето являлось титулом и формой обращения к королевским особам — принцам крови и наследникам престола. Во Время Судей, когда императорский авторитет в Эфиопии достиг своего пика, абето стало просто дворянским отличительным титулом и было редуцировано до ато.

⁷⁰ Ныгус Хайле Мэлекот (1825–1855) — старший сын Сахле Селлассие и Беззабыш из Шоа. В 1847 г. унаследовал шоанский трон своего отца. Стал организатором ряда военных кампаний против соседних государств оромо и распространил свою власть на область Аруси. Способствовал сохранению целостности Шоа. Умер в октябре 1855 г. от болезни.

⁷¹ Дэбрэ Бырхан — город приблизительно в 120 км на северо-восток от Аддис-Абебы. Был основан в 1440 г. императором Зара Якобом.

⁷² Анкобэр — город в северо-восточной части Шоа на расстоянии 172 км от Аддис-Абебы. Был резиденцией эфиопских правителей со времен Иекуно Амляка (правил в 1270–1285 гг.), а позднее — центром Шоа и резиденцией известных шоанских правителей, включая Менелика II.

⁷³ Табот — деревянная или каменная доска с изображением креста посередине и символами евангелистов по углам, соответствующая антиминосу православной обрядности. Табот помещается в алтаре и выносятся из церкви только во время крестного хода.

⁷⁴ 8/9 декабря.

⁷⁵ Рас Ынгыда — правитель Агау Мыдыр и Квары. Был одной из наиболее влиятельных фигур при дворе Феодора. В 1855–1856 г. управлял Годжамом, совмещая придворные и провинциальные должности.

тившись в землю, называемую Чыка, он переправился в Мынджар. По слухам, лядж Менелик, выступив из Арэрты, в Мынджаре спустился в кволлу и, переправившись через Кэсэм, пришел в Бэрэкэт. В это время рас Ынгыда, спустившись, 10-го дня хыдара в понедельник, вступил в сражение. Со стороны раса Ынгыды погибло бесчисленное множество людей. Среди них в сражении погибли известные ато Шышыгу и авва Вольдэ Мэдхын. Ато Безабых⁷⁶ же потерпел поражение в битве и был схвачен. После этого ато Хабту и ато Гэбру и иже с ними взяли Менелика и вернулись к Феодору, который стоял лагерем в Бокане. Государь Феодор же любил Менелика как ребенка, уважал как царя. Получив его, он вышел на поле в Гэрмама и разбил лагерь от Шэно до Гольба, где встретился с расом Ынгыдой. Феодор же, спросив о войне Ынгыду, обрадовался за него, так как Бегемдерское войско славилось силой.

В то время при победе в Бэрэкэте, 7 мусульман, со своими вещами, были [этими] победными действиями отрезаны [от своих] и спрятались за рекой. Один человек со стороны раса Ынгыды, идущий в одиночестве, нашел этих мусульман, отрезанных [от своих] победными действиями. Когда он взглянул на них, они ему показались неспособными к сопротивлению и похожими на баранов, тогда он сказал им: *Из того, что у вас есть, дайте-ка мне несколько штанов!* — и 7 штанов ему дали. Он снова посмотрел на них, но они сохраняли молчание. Он сказал: *Дайте-ка мне несколько кут!*⁷⁷ — и дали ему. В третий раз он посмотрел на них, они от испуга продолжали молчать. Он подумал: *Эти — данное мне Богом стадо.* И сказал им: *Со своим грузом поднимитесь.* Все поднялись. Он же привел их в свой лагерь, словно стадо на выгоне, [идя] впереди.

После этого [Феодор] спустился в Дэбрэ Либанос⁷⁸. Когда он вернулся, то разбил лагерь в Тэбасе Косо, а снявшись оттуда, стал лагерем в Мотатит. Вышло все священство Анкобэра, взяв, как прежде, таботы [и неся их] перед собой. Они приблизились к царю, распевая: *Праведно слово Феодора, и согласны вере все деяния его*⁷⁹. Они отдали ему почести и удалились. После этого [Феодор] отправился посмотреть город Анкобэр по верхней обходной дороге; в это время Горобеля и Чэфа Меда были заняты лагерем. Митрополит абуна Салама же пришел из Кэцару и расположился внутри замка в Мук Мыдыр, где была сторожевая башня, — том месте, которое было сожжено императором. Увидев устройство этого города, он провел в нем некоторое время, не разграбляя его.

Тем временем схвачены были два человека, которые передвигались ночью и говорили: *Неизвестно, куда идет этот царь. Он приведет вас в землю змей. Всех солдат, которые последуют за ним, мы отлучаем [от церкви] словом абуны Саламы.* Путешествуя, они собирали [людей]. Эти, [уже] известные, и 48 человек в лагере, злоумышлявших с ними, были схвачены во время совета. Царь из-за этого дела рассердился, вышел и стал лагерем в Тора Мэск. В это время этих схваченных людей привели на площадь, где врыли [в землю] бревна, и привязали их по 5 и по 10 человек.

Позднее был посажен в тюрьму и выпущен незадолго до битвы при Магдале, в которой погиб, сражаясь на стороне Феодора.

⁷⁶ Ато Безабых (после крещения Вольдэ Киров) — правитель области Мэнз. В 1855 г. сражался с Феодором II на стороне Хайле Мэлекота, был ранен и захвачен в плен. Позднее был освобожден и назначен абэгазом (наместником) в Шоа. Впоследствии поднял мятеж и провозгласил себя царем Шоа. В августе 1865 г. потерпел поражение от Менелика II, подчинился и установил мир с ним (Менеликом). Вскоре был обвинен в подготовке восстания и казнен.

⁷⁷ Кута — большая прямоугольная шама (тога), с вышивкой на швах, сделанная из двух полос ткани.

⁷⁸ Дэбрэ Либанос — один из крупнейших эфиопских монастырей, расположенный приблизительно в 95 км к северу от Аддис-Абебы.

⁷⁹ Геэз: እስመ : ጽድቅ : ቃሉ : ለቴዎድሮስ : ወኩሉ : ገብሩ : በሃይማኖት።

Когда [Феодор] приказал убить их из ружей и мечами, абуна Салама сказал так: *Эти люди говорят: «Мы отлучаем их», хотя не имеют они священства. Отдай их мне, чтобы я их наказал духовным судом, ты же прав в том, что Бог тебе дал.* В этот раз царь очень рассердился и сказал: *Так не будет, я их не оставлю!* После этого солдаты выстроились в боевой порядок и убили их всех, покончив [с ними].

Все шоанцы, увидев это, очень испугались и вострепетали из-за смерти мятежников против царя. И вот почему. Начиная с Ныгасе⁸⁰ и до царя Хайле Мэлекота 8 поколений, даже если находили мятежника, то за преступление отбирали имущество и сажали в тюрьму, а если находили душегуба, то убивали его, лишь осудив по Фэтха Нэгэст⁸¹; а тут их убили таким образом, какого ранее не знали. Сделав так, [Феодор] спустился в Дэбрэ Бэрхан, и когда находился там, то из реки Бэресы пловцы извлекли и принесли ему много винтовок и крупнокалиберных ружей. После этого, 19-го дня екатита⁸², он назначил мэридазмачем⁸³ сына Хайле Мэлекота Хайле Микаеля⁸⁴ и дал должность абэгаза⁸⁵ ато Андаргаччеу. [Сам же] он спустился в Тэбасе Косо и там разбил лагерь. Избранные верные шоанцы во главе с абето⁸⁶ Надеу не преминули последовать за Менеликом.

Тем временем он провозгласил указ. Раньше, когда он впервые вошел в Шоа, он объявил: *Если у тебя есть отцово, я даю тебе отцово, а если у тебя нет отца, у меня милости проси, я твой отец.* Все люди очень обрадовались этому указу. По этой причине, из-за указа царя, не было таких, кто бы не говорил, что [та или иная] земля принадлежала его отцу. [Разные люди] говорили: *Я вхожу во владение этой должностью или этой землей;* возникла ненависть, сражения, и люди начали гибнуть. Услышав об этом, он сделал все по-прежнему, провозгласив указ: *Да утвердятся порядки, что были при Сахле Селлассие⁸⁷, пусть будет по обычаю.* Однако в Шоа было много убийц. [Феодор] ввел порядок, когда убивали убийцу, а не других его родственников, ведь ни отец, ни брат не имеют отношения к ссоре.

После этого, поднявшись из Тэбасе Косо, он разбил лагерь в Салаяйш, поднявшись оттуда он спустился в Вайю, спустился в Джиру Афаф и стал там лагерем. На этот раз он сказал, что отправляется в Мэрха Бете, но, вернувшись, он пошел через Гэлян и, разграбив галла, через Дэбрэ Либаносскую дэгу спустился к Уля Умо и разбил лагерь в кволле в Джерсо. Его войско испытало нехватку воды. На следующий день все

⁸⁰ Ныгасе Крыстос — основатель шоанской династии. Его родословная восходила к императору Либе Дынгелло (1508–1540). Превратив шоанскую область Мэнз в свою опорную базу, Ныгасе в конце XVII в. потеснил галла и освободил часть Шоа. Военные успехи сделали его заметной фигурой среди местной феодальной знати, и Ныгасе был признан императором Иясу I (1682–1706) правителем всей Шоа.

⁸¹ Фэтха Нэгэст (Суд царей, или Право царей) — кодекс канонического права, пришедший в Эфиопию из Египта, в основе которого лежит арабский Номоканон Ибн ал-Ассала (XIII в.). Эфиопская его редакция, состоящая из 51 главы, представляет собой собрание церковных канонов, предписаний римского права и библейских заповедей. Хотя этот сборник является не столько гражданским, сколько церковным кодексом, он вплоть до XX в. считался официальным сводом законов в христианской Эфиопии.

⁸² 25–26 февраля.

⁸³ Мэридазмач — высший политический титул в Шоа в XVIII в., который имел право носить исключительно правитель. В XIX в. его вытеснили титулы рас и ныгус.

⁸⁴ Хайле Микаель (мэридазмач Хайле) — младший сын Сахле Селлассие. В 1856 г. Феодор II назначил его правителем всей Шоа. Два года спустя был арестован и посажен в тюрьму. В 1866 г. встал на сторону Менелика, против которого в 1876 г. поднял мятеж, в ходе которого был ранен и захвачен в плен. Позднее был прощен, однако видных должностей больше не занимал. Умер в 1880-х годах.

⁸⁵ Абэгаз — военачальник, правитель области.

⁸⁶ См. сноску 69.

⁸⁷ Ныгус Сахле Селлассие (правил в 1813–1847 гг.) был одним из сыновей раса Васан Сэгэда и 7-м правителем Шоа. Был первым правителем Шоа, принявшим титул ныгус, хотя и не был официально коронован. Сильно расширил территорию Шоа.

люди, увидев воду Аббая, сразу же возжелали иметь крылья, чтобы быстро до него добраться. День был среда. Добравшись с большим трудом, люди начали умирать от жажды. Когда добрались до воды, то они как животные зашли [в реку] и пили, а выйдя на берег, умирали. Увидев это, царь запретил [им это делать]. Авва Вольдэ Селласие, который шел связанным, остался и, говорят, был убит кэру-галла. В это время в верховье и в низовье реки было найдено 2 брода. [Вода] была по шею и по пояс. Во время переправы людей и ослов забирало и сносило, [но] они переправились. Царь же переправился и, пока переправлялись остальные, взял бинокль и стал их охранять от нападения галла сзади. Тем временем наступил вечер, и он расположился на ночлег на берегу реки. На следующий день он поднялся на холм и разбил лагерь в Йегэвэру. В это время годжамское духовенство вышло из своих монастырей и восхваляло [абуну] под бой барабанов и бряцание систров, говоря: *Тьму ты разгоняешь, труждающихся облепчаешь. Кто подобен тебе, Салама? Нет ничего, что не удавалось бы тебе*⁸⁸. Получив благословение от митрополита, они удалились.

В это время там были люди, схваченные в Шоа, Анкобэре, когда они отлучали. Эти солдаты были из годжамской земли. Обоих он повесил, отрубив им руки и ноги, дабы видели это друзья их и родственники.

После того как это было сделано, он поднялся в Назарет и разбил лагерь в Арат Мэкэракэр. Находящиеся вокруг земли, включая Ырбаб, были разорены. Это был год Иоанна, месяц мегабит⁸⁹, [время] Великого поста. Проведя там [некоторое время], он выступил оттуда в Страстной понедельник, в Страстную неделю. [Феодор] объявил указ, в котором битводэд⁹⁰ Вубе (позднее ставший расом) и рас Ынгыда назначались [правителями] Годжама. В это время от раса Ынгыды было отправлено радостное известие о том, что фитавари⁹¹ Чеколь схвачен. Царь, узнав об этом, приказал повесить его на рынке в Басо; и он был повешен.

Отсюда [Феодор] прибыл в Амэдамит, где провел Пасху. Когда же он расположился лагерем в местечке, называемом Аболя Ныгус, это очень удивило [людей]. Гиены⁹² [в этой местности] поедали не только тех, кто оказывался возле их логовищ, но и сами преследовали людей, умерщвляя их. Аболя значит «царь всех колдунов (т.е. „буд“⁹³)». Колдуны убивали всех людей. Говорят, что убивавший поднимал (т.е. воскрешал) убитого им с помощью снадобья и отводил к нему (т.е. к Аболе) как дань. Тот, говорят, городил из них стены и заборы. Вот как это обнаружилось. У одного бедняка был друг, колдун. Тяготясь нуждой своей, обратился бедняк к нему за советом. Тот раскрыл ему все тайны и предложил: *Пойдем со мной! Я отведу тебя к царю нашему Аболе. Ты станешь слугой ему, как я.* И отвел его к своему царю. Когда же вошел он [в жилище царя колдунов], то увидел, что тот, рассадив [присутствующих] в ряд, разливает зелье в бырле⁹⁴ и кружки. Потом он сказал одному из них: *Вы-*

⁸⁸ Геэз: ጽላመተ : ታርህ : ከአስተዳወቡ : ታቀላላ : መኑ : ከሚከ : ሰላማ : አለቦ : ከይሰክከ.

⁸⁹ Март–апрель.

⁹⁰ Битводэд (букв. «единственный любимый») — придворный титул в Эфиопии. Первое письменное упоминание о битводэде содержится в хронике императора Зара Якоба (правил в 1434–1468 гг.), см. в: *Perruchon J. Les chroniques de Zar'a Ya'qob et de Ba'eda Maryam, roi d'Éthiopie de 1434 à 1478.* P., 1893. P. 9–12).

⁹¹ Фитавари — титул командующего авангардом эфиопской армии.

⁹² Речь идет об оборотнях-буда. См. подробнее следующую сноску.

⁹³ Буда (በ-ቶ; от корня *bd* — «завладевать, наполнять») — мифическое создание, фигурирующее в эфиопской сверхъестественной космологии. Считается, что буда обладал силой дурного глаза. Являясь злым духом, буда завладевал человеческим телом, используя его как средство передвижения для претворения в жизнь своих недобрых дел.

⁹⁴ Бырле — маленький графинчик с округлым дном и коротким, прямым горлышком, используемый для питья теджа (алкогольного напитка, напоминающего медовуху).

ней! Тот выпил и превратился в камень на дороге. И лежал на дороге, став камнем преткновения. Из проходящих никто не попадал ему в сети, чтобы стать избавлением ему. Наконец, один человек, поссорившись с женой, так рассердился, что выскочил из дома, даже не пообедав. Он споткнулся [о камень] так, что ноготь оторвался от пальца и упал отдельно от него. Тут он подумал и понял, что препятствие это — колдун. Слышал он, что, если ударить по нему только один раз, это будет для него (т.е. для колдуна) спасением. У камня (т.е. у колдуна, каковым стал человек, выпивший зелье) все зубы посыпались. *На что мне колдовское добро!* (Или: *На что мне судьба колдуна!*) — подумал тот [бедняк] и рассказал об этом людям, так что стали об этом говорить. Вот почему и было удивительно, что Феодор, зная эту историю, расположился здесь лагерем. Но ничего не говорили о том, что кого-либо из войска его коснулся оборотень (т.е. буда, колдун).

Выступив оттуда, он отправился в Дэбрэ Мэвиэ и провел там день и ночь. После этого в Чоке взбунтовался Тэсема Гошу. Услышав об этом, [Феодор] отправился в поход, но, не найдя [его], вернулся и, спустившись, стал лагерем в Бахр Дар. Здесь напала на людей болезнь, именуемая нэфтэння⁹⁵. Начинаясь утром, она уносила к полудню множество людей. Поднялась паника, Бог наслал на людей бедствие, и, по причине этой паники, царь поднялся и переправился через Аббай [в месте] Ыгыр Бэр. Во время перехода больные падали с коней и мулов и оставались [на дороге]. Когда он достиг Бегемдера, то болезнь нэфтэння по доброте Христовой покинула их. Войдя в Гондар, войско его провело сезон дождей на постое.

[Феодор] поднялся в мескереме⁹⁶ в Дэбрэ Табор для [того, чтобы справиться] Мэскэль⁹⁷, солдаты его собрались, [вернувшись] из домов, где находились на постое. В это время приехал египетский архиепископ Кирилл. Здесь мы не будем писать о причине его приезда, дабы не увеличивать [повествование].

После этого он поднялся в Вэрэ Химэно в Джифа. Там восстановил все то, что разрушили галла. Внес таботы Спасителя мира и Магдальской Владычицы нашей Марии; поставил духовенство. [Феодор] очень любил Магдалу. Там же гразмач Алемэ и афэ ныгус⁹⁸ Ворке были назначены [правителями Магдалы]. В это время митрополит абуна Салама вместе с архиепископом абуной Кириллом пришли к этим таботам. Архиепископ и митрополит благословили [восстановленные церкви], никогда еще не было такой радости. Магдала стала кладовой царя. [Феодор] объявил указ, в котором говорилось: *Вещи мои пусть пребудут в Магдале, все, кто меня любит, пусть в Магдале живут.* Так как это было надежное место, то людей, заключенных за преступления, он приказал содержать в Магдале.

После этого он вернулся в Бегемдер, где получал дань. Бунтовщики оттуда убежали и начали жить [далеко оттуда]. С этого времени не стало грабителя в лесу и вора в деревне, потому что за это налагалось очень суровое наказание. На 4-й день пришел к царю [народ] из Тизаба, собравшись жаловаться. Он спросил: *В чем дело?* Они: *О Джанхой!*⁹⁹ *Вы своим указом приказали [возвращаться к занятиям] наших отцов, наши же отцы [занимались воровством, и мы хотим делать то же самое]. Мы живем за счет того, что ночью поспешаем, хлева открываем и через брешь скот уво-*

⁹⁵ Нэфтэння — букв.: стрелок. Имеется в виду холера.

⁹⁶ В августе–сентябре.

⁹⁷ Мэскэль (амх. крест) — праздник Воздвижения Креста Господня, весьма почитаемый в Эфиопии. Совпадает в Эфиопии с началом нового года, празднуемого 11 сентября.

⁹⁸ Афэ ныгус (амх. уста царицы) — титул главного судьи императора. Афэ ныгус был одним из самых высоких постов при дворце.

⁹⁹ Джанхой — используется при обращении к царю (ср. Ваше императорское Величество и т.п.).

дим. Пока все спят, ограды подкапываем и все, что мы находим, забираем. Так и живем. Ныгус же мудро: *Сейчас вас мало, всех до единого, таких же, как вы, соберите и [тогда] говорите со мной.* Он назначил день и отослал их. [Вскоре] радостные они вернулись. После этого, как говорится, «чему быть, тому не миновать¹⁰⁰»; собрались все до единого, молодые и старые, и пришли [к Феодору]. Он сказал им: *Скажите мне то, что [говорили] раньше.* Смеясь, они рассказали о своем деле, а когда закончили, царь сказал: *Вот что я даю [тем, кто занимается работой] ваших отцов.* Когда из сердца его вышло слово *смерть*, то стоявшие вокруг солдаты с помощью ружей, саблей и копий собравшихся жителей как баранов [во время] разграбления расчленили и прикончили. После этого перед царем никто не смел говорить ничего, похожего на шутку. Некий былята¹⁰¹ Бэкэту был знатоком шуток. Феодор же спросил его: *Былята Бэкэту, мне сказали, что ты умеешь шутить, развлеки меня.* Он ответил ему: *В веселые дни знал, сегодня же — забыл.* Это кажется мудростью, [вызванной] страхом.

После этого в Шоа взбунтовался сын Сахле Селлассие абето Сэйфу, который захватил весь восток Шоа и вошел в Анкобэр. В это время ато Безабых через дэгу отправил государю Феодору [слова:] *Беда наша сегодня пополнилась.* Царь же, покинув Бегемдер, отправился в поход. Когда он стоял лагерем в Анкобэре, в Горебеля, то ато Безабых, взяв войско из дэги, [разбил свой лагерь] рядом с городом Чефа, дойдя до реки. В этот раз Абето Сэйфу взял стрелков из замка Мук Мыдыр и начал войну с царем. В это время на холме Микаеля Араде от оружейного огня снизу погибло много людей, так что победа была [за царем]. Однако один человек царя попал в плен. Когда он пришел к Абето Сэйфу, то на задаваемые ему вопросы дал такой ответ: *Его величество царь пришел.* Если спросят, почему его так спрашивали, [то вот в чем дело]: Ато Безабых все время грабил и жег страну, которой владел Абето Сэйфу. Таким образом, Абето Сэйфу решил, что [Безабых] пришел с ним биться, а не государь Феодор; поэтому так и спрашивали. Если бы в тот день он от пленника не узнал новость, то никто из пришедшего войска не оставил бы потомков. Когда царь увидел войско Абето Сэйфу, то сказал: *Если бы раньше были такие [люди], то Шоа я бы не владел, ведь мужественными солдат можно считать только в Анкобэре.* Однако воля Бога всемогуща, и когда Абето Сейфу услышал новости про Феодора, и впредь решил, что своих людей не [позволит при]кончить, оставил город и спустился вниз. В этот раз войско царя вошло в этот город, и убили всех людей, находившихся в церквях, и вещи все пограбили. Сделав это, он огласил следующий указ: *Приведите всех пленных.* Когда все собравшиеся пришли, ато Безабых поднялся и говорил: *Этот предатель, этот наш,* и, разделив их на две группы, позвали палача. Когда он пришел, отрубил всем предателям до последнего правую руку и левую ногу¹⁰². В это время плакальщица сказала:

አዌ ፡ ቴዎድሮስ ፡ እጅግ ፡ ተጥረዱ ፡
የሸዋን ፡ ሰው ፡ ሁሉ ፡ እጅ ፡ ነሥተውት ፡ ሄዱ ።

¹⁰⁰ Букв. «придет день и крепость рухнет».

¹⁰¹ Былятен гета (амх. «начальник пажей») — титул начальника дворцовой прислуги. Уже в XIX в. этот титул стал просто почетным, утратив прежнее содержание.

¹⁰² Данный вид наказания является традиционным для Эфиопии. Из соображений гуманности враги и предатели не умерщвлялись, а делались неспособными к войне. Им отрубали правую кисть, чтобы они не могли держать оружие, и левую стопу, чтобы они не могли поставить ногу в стремя и сесть на коня. В то же время левой рукой они могли держать костыль и, опираясь на правую ногу, самостоятельно передвигаться.

Государь Феодор далеко спустился
И, всех шоанцев поприветствовав, ушел¹⁰³.

Сделав это, он вернулся в Бегемдер. Не считая убитых, число этим покалеченным было 500 [человек]. Со стороны царя погибло 1700 [человек]: во время битвы, в дороге, от других причин и во время [сражения с] Абето Сейфу.

В это время, войдя в Магдалу и проведя там некоторое время, он спустился в Бегемдер, и, пока находился там, войзэро Тэвабэч, его жена, заболела. В это время он поднялся из Бегемдера и пришел в Вэрэ Химэно, отправился в Дэрэк Войра, и, когда [Феодор] стоял там лагерем, ытеге Тэвабэч умерла. Тогда положили ее в гроб и на носилках понесли в Гышен¹⁰⁴ хоронить, и царь так ее оплакивал:

እስቲ : ጠይቁልኝ : ርቃ : ሳትሄድ :
እቴጌ : ተዋበኝ : ሚስትናት : ገረድ :
እጅግ : ስር : አዋቂ : ትላንትና : ሞተኝ :
መድኃኒቱን : ምሳ : ታብላኝ : ነበረኝ ::

Спросите ее, пока она далеко не ушла,
Ытеге Тэвабэч, она жена моя, мать или служанка?
Большая искусница вчера умерла,
Она давала мне лекарство и кормила обедом.

Рас Али, отец ытеге Тэвабэч, находящийся в ссылке Еджу, в кволле, услышав о смерти своей дочери, так оплакивал ее:

ጠጅ : አማረኝ : ስላት : ማራን : ታስጭናለኝ :
ራብኝም : ስላት : እህሉን : ታስጭናለኝ :
በረደኝም : ስላት : ሸማ : ትሰዳለኝ :
ሌባዬ : ተይዛ : ባልጋ : ትሄዳለኝ :
የት : አበቷን : አውቃ : ታሳዝኛለኝ ::

Когда я говорил ей, что хочу тедж¹⁰⁵, она грузила [и отправляла] мне мед,
Когда я говорил ей, что голоден, она грузила [и отправляла] мне зерно,
Когда мне было холодно, она отправляла мне шамму¹⁰⁶,
Воришка моя, взяв [все] с собой, следует она на носилках,
Почему же, зная о своем отце, огорчает она меня?¹⁰⁷

После этого, когда он умер, то похоронили его на острове озера Хайк в церковном дворике. После этого, похоронив ытеге Тэвабэч в Гышене, он спустился в Бегемдер и пребывал там в горе. Так называемый лыдж Гарэд поднялся бунтом на своего двоюродного брата (т.е. на Феодора) и начал разграблять страну. Сражения стали страшными. Царь же, услышав об этом, отправился [туда] ему навстречу. [Гарэд] желал его

¹⁰³ Данное кыне может быть переведено и следующим образом:

Государь Феодор совсем озверел,
Всех шоанцев рук лишив, ушел.

¹⁰⁴ Гышен — высокая гора в Амбассале, вершина которой, по крайней мере с XIII в., использовалась как королевская тюрьма и склад для королевских вещей. Там также находится монастырь Девы Марии.

¹⁰⁵ Тедж — эфиопский национальный хмельной напиток из меда.

¹⁰⁶ Шамма — национальная одежда эфиопов, представляет собой большой кусок белой ткани (иногда с отделкой или цветной каймой), в которую драпируют тело. Шамму было позволено носить только свободным людям.

¹⁰⁷ Последние две строки можно перевести и иначе:

Вором моим схваченная, шествует она на носилках,
Зная своего негодяя [мужа], огорчает она меня.

престола, и во время сражения, когда победа склонялась на его сторону, он потребовал: *Покажите мне царя*. Когда он приблизился к царю, то стоявший [рядом с ним] англичанин ликэ мэкуас¹⁰⁸ Иоанн¹⁰⁹ увидел его приближение и, выстрелив из винтовки, убил лыджа Гарэда. В это время брат лыджа Гарэда убил ликэ мэкуаса Иоанна, а царь — брата лыджа Гарэда. После этого, когда царь одержал победу, то, не считая убитых, в плен было взято 1500 человек. Когда всех их наказывали на рыночной площади в Дэбарке, то им отрубили головы. Если спросят, как узнали их число, [то сделали это следующим образом:] подобно тому как, когда режут много бычков, им отрезают хвосты и считают их количество, так и сейчас все головы сложили в одну кучу и посчитали. Когда царь находился в [тронном] зале, его азмари, находившийся на пире, сочинил [следующие строки]:

ገረድ : ሞተ : እንኳ : ተቀበረ :
ያንተ : ማንድም : ነውና : እንፈረው : ነበረ ::

Хорошо, что Гарэд умер и уже похоронен,
Он был твоим братом, и мы его боялись.

До этого некий Бырру Хайлю взбунтовался и пришел к озеру Тана, где остановился на острове. У пришедших к озеру Тана лодок не было. Собрав все находившееся вокруг лодки, [Феодор] вышел на них в озеро. Во время битвы, привязав к копьям веревки, их бросали, а после удара подтаскивали за веревку [лодку противника], и тогда каждый убивал в меру своих сил. Сделав так, Бырру Хайлю захватили. Такого водного сражения, кроме Феодора, в Эфиопии никто не совершал.

Когда так называемый Агау Ныгусе¹¹⁰ стал мятежником, царь находился в Магдале. [Феодор] оставил свой обоз у подножия Магдалы, в Сэлямге, и отправился в поход. Достигнув пустынной местности, он много дней преследовал его. Однако, когда пришло время, он неожиданно настиг его, и, после небольшого сражения, [Ныгусе] потерпел поражение и был схвачен. Из бывших с ним солдат он помиловал тех бедняков, которых [Агау Ныгусе] силой вывел из их областей. Агау Ныгусе, его брату и военачальникам отрубили каждому руку и ногу и бросили. Там, где их бросили, не было никого, кто бы дал им еды или воды. Когда Агау Ныгусе стала терзать жажда, он попросил одну чашу воды взамен на золотую цепочку. Его брат же, услышав об этом, сказал ему: *Зачем беспокоишься ты о бесполезном?* И там они оба умерли. Сделав это, царь очень обрадовался и огласил указ, в котором радостными словами объявил: *Во всей земле, где я правлю, те, которые не поют в мою честь (т.е. не радуются вместе со мной), мои враги*. После этого указа не было такого [человека], который бы не пел [бы, желая] радости царю и удачи.

На обратном пути [Феодор] заночевал у дэджазмача Вубе в монастыре Дарэсге. [Один] внезапно прибывший солдат увидел дочку дэджазмача Вубе войзэро Тыру Нэш. Он пришел к царю и сказал: *Джанхой, я нашел женщину, подходящую для царя, облик коей сияет, как солнце*. Царь же добавил еще людей и послал их ее привести. Когда же ее привели, он осмотрел красавицу с головы до ног и сказал: *Воистину*

¹⁰⁸ Ликэ мэкуас — один из высших придворных титулов в средневековой Эфиопии. На ликэ макуасе лежала важная функция быть во время сражений двойником государя, для чего его одевали в царские одеяния. Во время церемоний два ликэ макуаса стояли справа и слева от государя, с целью отвести от него дурной глаз.

¹⁰⁹ Дж. Белл (известный в Эфиопии как ликэ мэкуас Иоанн, ?–1860) — английский путешественник. Прибыл в Эфиопию в 1840 г., где вскоре стал одним из ближайших друзей и соратников Феодора. Был убит, закрывая собой Феодора во время описываемого сражения.

¹¹⁰ Агау Ныгусе (дэджазмач Ныгусе Вольдэ Микаэль, ок. 1830 — 1861) начиная с 1858 г. удерживал контроль над большей частью провинции Тигре. В 1861 г. Феодор II нанес ему поражение и приказал убить.

чистое золото! После того как это произошло, [Феодор], исполнив закон, взял ее [в жены] по обряду царскому, и они отправились в Бегемдер. Находясь в Дэбрэ Таборе, она родила сына, которого назвали Алемайеху¹¹¹. Из-за этого палили из ружей и пушек и сильно радовались; а 500 заключенных были отпущены [на свободу].

Однако с этого времени государь Феодор начал нарушать обычаи. Он был не согласен с бедняками в [вопросах о] дани, с митрополитом в наставлениях. Однажды в Дэбрэ Таборе он поссорился с архиепископом и абуной Саламой. [Феодор схватил абуну], построил вокруг его шатра забор из колючих кустарников и поставил вооруженных охранников. Неудивительно, что архиепископ, увидев такое дело, вернулся на родину. Нрав царя тоже изменился, у него вошло в привычку ежедневно, утром и вечером, грабить страну.

Ненавистными стали царю священники и дэбтэра¹¹². Оскорбляя их, он говорил так:

ደህ : አረግራጊ :

አቴኖ : ወጊ :

ራሱን : ታታቂ :

ወገቡን : ሰባቂ ::

Эти трясуны,

Топтатели ковров¹¹³,

Повязывающие головы свои

И вихляющие бедрами.

По этой причине отлучены они были от земель своих, и все пашни стали владением царя как мэгазо¹¹⁴. Согласно его словам: *Земля находится в моих руках и никуда не денется*. Понять этот амхарский¹¹⁵ поможет такая история. Алека¹¹⁶ Фэнта из Махдэрэ Мариама был любимцем царя. Царь дал ему 50 бырров и сказал: *Возьми это, не трать их [сразу], закопай в своем доме*. Он ему: *Ваше величество сказали: «Земля принадлежит мне». Так что [деньги от Вас] никуда не уйдут*. В то время он его любил и, такой амхарский услышав, посмеялся над этим и промолчал. Затем, когда строили церковь в Дэбрэ Таборе, [Феодор] сказал алеке Фанте: *Посмотри, эта церковь просторна или тесна?* В то время царь мало уважал священников, оставив лишь по 5 чередных при каждой церкви. Алека Фэнта ответил, как обычно, ему амхарским (т.е. саркастически): *Джанхой, для 5 чередных места хватит*. Из-за этого

¹¹¹ Дэджазмач Алемайеху Феодор (1860 — ноябрь 1879) — старший сын императора Феодора II и ытеге Тыру Вэрк Вубе (Тыру Нэш). В восьмилетнем возрасте (в 1868 г.), когда английский экспедиционный корпус Напира вторгся в Эфиопию, а Феодор совершил самоубийство, Алемайеху был оторван от своей семьи и эфиопских наставников и перевезен в Англию для обучения (так как рассматривался англичанами в качестве возможного наследника эфиопского престола), где он вскоре скончался.

¹¹² Дэбтэра — член Эфиопской ортодоксальной церкви, получивший традиционное церковное образование, не посвященный, однако, в церковный сан. Дэбтэра служили в качестве учителей и писцов.

¹¹³ Как «ковер» здесь переведено слово **አቴኖ** — подстилка из плетеных полос тростника или бамбука, которую использовали для покрытия пола в церкви. Словосочетание «топтатель ковра» (**አቴኖ**: — **ወጊ**) Кэйн в своем словаре (*Kane T.L. Amharic-English Dictionary. Vol. 2. Wiesbaden, 1990*) переводит как *carpet beater* и объясняет этот термин как «оскорбление, которое применял Феодор II по отношению к дэбтэра и церковным певчим».

¹¹⁴ Мэгазо — форма землепользования, при которой земля арендуется, а арендатор выплачивает землевладельцу $\frac{1}{15}$, $\frac{1}{10}$ или $\frac{1}{8}$ урожая.

¹¹⁵ Здесь слово «амхарский» используется в значении «высказывание, содержащее игру слов, каламбур, остроумие».

¹¹⁶ Алека — в широком смысле начальник или староста. Алека является титулом, который дается главе или настоятелю церкви или монастыря.

дела [царь] затаил внутреннюю злобу и в конце концов из-за небольшого проступка заковал [Алеку Фэнту] в цепи, а после приказал убить его.

Так обстояли дела, когда священникам и дэбтэра, входившим к царю в намотанных по обычаю на голову тюрбанах¹¹⁷, был задан царем вопрос: *Почему вы снимаете тюрбаны, когда входите в алтарь?* Священники ответили так: *Алтарь — это место пребывания Господа, а [в Писании] сказано: «Снимите венцы ваши, егда преклоняетесь»*¹¹⁸, вот почему. В это время царь сказал так: *Если так, то и предо мной не следует вам появляться в тюрбанах, ибо и во мне обитает Господь, давший мне власть над людьми, включая и вас.* После этого на площади перед царем священники снимали тюрбаны, кроме монашеских клобуков. Однако Бог всегда завершает объяснением причины дел своих. Пока царь стоял лагерем в Амба Чара, к нему привели схваченного убийцу. [Феодор] приказал явиться всем гондарским священникам без исключения. Когда они пришли, митрополит встал справа, ыччеге¹¹⁹ слева, а царь посередине. Когда стало так, он отделил духовенство, называемое священниками, и посадил их на ковер. После этого он приказал принести Фэтха Нэгэст и сказал этим священникам: *Судите это дело об убийстве!* Один священник поднялся и сказал: *Джанхой, вечер для обедни, утро для заутрени*¹²⁰, так мы живем, а [что касается] Фэтха Нэгэст, то мы ее и не видывали. Когда он это сказал, царь изменился в лице и ответил ему: *Дэбтэра — солдаты, как и мы. Вас называют учеными, но чему вы можете научить? А ведь именно вам подобает толковать Фэтха Нэгэст.* В это время ученые книжники стояли на площади, и поднялся кантиба¹²¹ Хайлю и сказал: *Джанхой, со стоящими надо примириться. Что касается тех [сидящих], то они не только Фэтха Нэгэст толковать не умеют, но даже Евангелие, которое они читают.* Пока царь это выслушивал, ученые и книжники подошли поближе. Государь Феодор вежливо ответил: *Отцы мои, я не выше [прежних] царей, ведь я запретил вам поступать по обычаю вашему не потому, что больше вас знаю, а чтобы научить вас обращению [с царем]. Теперь я верну ваши тюрбаны, Фэтха Нэгэст ваша, заберите ее.* Поя «Славу», книжники поспешили восвояси, ибо время для них — деньги. А тюрбаны они стали носить, как и прежде.

После этого [Феодор] повысил подати, отчего бедняки были недовольны. Указом он огласил, что все, кроме 5-и чередных священников, должны выплачивать подати. Тогда к нему пришел один дэбтэра из Дамота и сказал: *Джанхой, Вы стали прямо как арабский правитель.* Несмотря на то что царь недолго любил священников, дэбтэра и их обычаи, он любил правосудие. Поэтому сердце его пробудилось (т.е. он оживился), и он сказал: *Почему ты называешь меня арабским правителем?* Он же ответил ему так: *Джанхой, [вот почему] я назвал Вас арабским правителем. [Жил был один арабский правитель], отец которого был христианином, а мать мусульманкой. Когда отец умер, он стал править, заняв место отца. В это время пришли родственники матери и сказали: «Истреби этих неверных, дабы настало для нас время радости». Он же сказал: «Родственников так убивать не полагается». Они ему: «Оставь либо [церковное] учение, либо [обряд] причащения». Царь предложил*

¹¹⁷ Тюрбан повязывался по случаю какого-либо праздничного события, часто накануне праздника.

¹¹⁸ Геэз: አክሊላተሆሎ፡ ያወርዱ፡ እን። ደሰግዱ።

¹¹⁹ Ыччеге — глава эфиопских монахов. Ранее являлся высшим сановником в Эфиопской ортодоксальной церкви после митрополита.

¹²⁰ Эфиопская пословица, используется при описании повседневных обязанностей священников.

¹²¹ Кантиба — титул, который в XVI в. носили наместники Дэмбийи, а также Верхнего и Нижнего Хамасена. С основанием и развитием Гондара этот титул стал по преимуществу означать гондарского городского. Впоследствии, с превращением Аддис-Абебы в столицу Эфиопии, кантиба стал титулом мэра Аддис-Абебы.

христианам выбирать. Они ему сказали: «Учение пусть прекратится, а причащение остается». Если спросят, почему они сказали так, [то было это вот по каким причинам]: в то время они думали, что будет очень печально, если отменят причащение; образование казалось им не таким важным. Итак, когда учения не стало, в храмах оставалось по 5 служителей; когда умирал один, оставалось 4. Так одного за другим уносила их смерть. Поскольку из-за запрета на учение никто не мог получить образование и сменить их, страна стала достоянием мусульман. Вы же, Джанхой, заставляете учителей платить подати, от которых освобождены чередные священники. [Если будет] по-вашему, то образования не станет, тогда и причащения не станет; нас, учителей, заставляете платить подати, но тогда и причащения не станет, и церкви закроют. Услышав эту историю, рассказанную ему, царь ответил ему так: Я не говорил, что все учителя, такие как ты, должны платить подати, а [приказал я платить подати] тем бедрами виляющим, что со своими посохами шатаются из деревни в деревню. Отныне я освобождаю от податей всех, подобных тебе. И [царь] объявил об этом указ.

После этого он разбил лагерь в Меча Зэге. К нему прибыл некий Рассам¹²², посланный Английской королевой. Если спросят, почему [он прибыл, то дело вот в чем]. Царь возненавидел ранее прибывших англичан и иностранцев и заковал их в цепи. Узнав об этом, Английская королева отправила [посольство] с богатыми дарами, включая изумительный шелковый шатер, а вместе с этим письмо, слова которого были таковы: Если эти люди оскорбили абиссинского царя, пусть их накажут по суду страны твоей; если же они невиновны, освободи их и направь ко мне. [Рассам] вручил все подарки, примирил их (им. в виду Феодора и пленников) [и отправился в обратный путь], но, когда он достиг Мэтэммы, царь вернул его и вместе с соотечественниками его заковал в цепи и посадил в Магдалу. Тогда [Рассам] сказал: Этому царю я друг, я пришел чтобы примирить [Феодора с пленниками]. Когда же, примирив их, я возвращался, [то для меня остается загадкой,] как он мог меня схватить? Теперь не он меня освободит, а Бог. Когда он это говорил, то находился перед знатью, и они ему сказали: Не бойся! Не ты враг царя, а они. Он сейчас же тебя отпустит. Он сказал им: Вы добро говорите, но вы увидите, что я выйду на свободу силою Господа — и замолчал. Сие не преминуло исполниться, как видно будет из чтения этой истории.

Тем временем царь отправился в Гондар, где остановился. В земле же этой были волнения. В это время некий Гэмбаро Каса, уроженец Алафы, стал в этой местности мятежником и спустился в Квару, чтобы воевать с наместником царя баламбарасом¹²³ Гэльмо. Баламбарас Гэльмо же давал пир: приготовил тедж и энджеру¹²⁴. [Однако] он все бросил и бежал. Гэмбаро Каса же и люди, следующие за ним, явились и захватили [то, что было приготовлено для пира]. Когда они ели и пили, явился баламбарас Гэльмо [и его воины], построенные в боевые порядки, началась битва. В этот раз взяли в плен 500 человек Гэмбаро Касы, не считая тех, которые были убиты и сброшены со скалы. Когда эта радостная весть достигла царя в Гондаре, он очень обрадовался. Царь спустился в Дженда. Здесь на понедельничном базаре¹²⁵ Гэмбаро Каса был по-

¹²² Хормузид Расама — сириец, служивший английским консулом в Массауа в 1860-х годах.

¹²³ Баламбарас (букв.: глава амбы; иногда также амба рас) — титул коменданта амбы или любого другого укрепления.

¹²⁴ Энджера — большие просыяные лепешки из тэффа (эндемичного эфиопского злака, похожего на просо), заменяющие эфиопам хлеб.

¹²⁵ Близлежащие базары в Эфиопии того времени работали обычно по разным дням недели, чтобы жители окрестных селений были в состоянии посетить все ярмарки.

вешен со своими приближенными. Об этом деле было пророчество. Некий аце¹²⁶ Иясу родился в царской семье, и царь [Феодор] его очень уважал и любил. Однажды, когда по причине этой привязанности они прогуливались вместе, то [Феодор] спросил его: *Что ты думаешь о словах Гэмбаро Касы, болтающего, что садятся на него пчелы и голуби?* Аце Иясу ответил: *Джанхой, что же тут такого? «Голуби садятся на меня» значит, что плоть его склюют хищные птицы, ибо голуби относятся к хищным птицам, а хищные птицы питаются мясом. «Пчелы садятся на меня» значит, что облепят его мухи после смерти, ибо пчелы относятся к мухам* (т.е. к насекомым). Когда он объяснил это царю, который сидел в это время на коне, тот воскликнул, хвастаясь¹²⁷: *Мужчина, сын Мэйсы, сделает это!* Господь, справедливо рассудивший, отдал Гэмбаро Касу в руки царя. Его повесили. Что же до пленных, число которым было 500 человек, то [Феодор] приказал их вывести на четверговый базар в Алафе и убить. В базарный день их взяли, вывели на площадь и убили, по воле Господа.

В это время Тэдыля Гуалю назначил гразмача Аleme правителем над годжамскими агау. Воины его были размещены на постой. Царь же поспешно выступил и застиг его врасплох. Во время сражения, кроме убитых из числа крестьян и солдат, 8000 было взято в плен. Собрав их, позвали всех палачей, и пока они отрезали [головы], наступил вечер. Царь приблизился [к ним] и разделил их словно скот на группы. Пока их считали, наступила ночь. Когда наступил день, он сказал: *Приведите их!* Когда казнь закончилась, царь спустился посмотреть. Одному [человеку] отрезали и отделили голову [не до конца], и, упав, он попытался встать. Когда [царь] увидел это, то в гневе он воскликнул: *Вы со всеми так обошлись?* Начиная с этого [пленного], царь сам проследил за казнью [всех остальных], пока их не прикончили. Итак, царь приказал добить всех. Встав, он взмолился Творцу своему: *Отдай всех моих врагов в руки мои, дай мне увидеть их погруженными в такой же [вечный] сон.* Он поцеловал землю и, войдя в шатер, остался там. Это произошло в Ынджабара. Плакальщица об этом сказала:

አንጥረኛው ፡ ብዙ ፡ የገገው ፡ ቤት ፡
ባል ፡ አልቦ ፡ አደረጉት ፡ ይህን ፡ ሁሉ ፡ ሴት ።

Много золотых дел мастеров в доме царя,
Всех этих женщин он сделал обладательницами браслетов¹²⁸.

В то время, когда стоял [Феодор] лагерем в Лозе, что близ Гондара, начался сильный голод. Люди же покупали бычьи кишки за амолы¹²⁹. Люди страдали. В то время умер абето Абуйо¹³⁰, местоблюститель престола шоанского; он был похоронен в Лозе. Побыв здесь некоторое время, [Феодор] прибыл в Магдалу. Воины Магдалы охраняли [ее] от галласского войска, которое грабило окрестные земли.

¹²⁶ Аце (= Джанхой) — титул эфиопских монархов (в тексте перевода часто заменено на «император» или «государь»). Здесь употреблением этого титула подчеркивается принадлежность Иясу к царской династии Соломонидов.

¹²⁷ Имеется в виду воинский обряд хвастовства (фукара), цель которого заключалась в описании собственных заслуг и подвигов.

¹²⁸ Это кыне возможно перевести и так:

Много золотых дел мастеров в доме царя,
Всех этих женщин он оставил без мужей.

¹²⁹ Амолы — брусок каменной соли, долгое время служивший в Эфиопии одним из основных эквивалентов обмена.

¹³⁰ Абето Абуйо (? — ок. 1863) — шоанский дворянин и один из наиболее выдающихся чиновников Сахле Селласие.

Но милосердие Господне вовремя поспекает. В 7358 году, в год Марка, 24-го дня сэне¹³¹, Менелик сбежал [из Магдалы] и вернулся в свою страну Шоа. Если спросят, какова причина этого дела, то, начиная с того [момента], как он прибыл из своей страны Шоа, он был Феодору как сын. Все офицеры и солдаты отдавали ему честь, любили и уважали его. За свою жизнь он провел много времени в Магдале, неразлучно с сыном царя Мэшэшей, под опекой раса Вубе. После этого царь отдал [ему в жены] свою дочь, и стал его зятем. В это время он и ушел из Магдалы, взяв с собою свою мать и людей Шоа. Они отправились в дорогу вечером и шли всю ночь. На рассвете следующего дня царь сел на своего коня, которого звали Кутама, и прибыл к месту заключения. Отправился в поселение пленных. Он был очень зол. Он приказал вывести всех заключенных и спросил: *Который из них сын Воркит?* Люди же решили, что, так как он крестник [царя] и тот хочет простить его, то быстро его показали. Он же (сын Воркит) сказал: *Я Ваш [крестный] сын, позвольте мне уплатить Вам дань завтра с восходом солнца, а не сегодня. Не лишайте меня приюта.* В это время не было милости в сердце у царя. Его первого, а вместе с ним еще 24 галласских знатных [людей], среди них Фариса Касима, Али Вэдадже, потащили раздетыми на край Магдальской пропасти. Он приказал отрубить им руки и ноги и всех сбросить с обрыва. Один [человек], с ярмом на шее, умер на краю пропасти. Люди же, увидев это, сказали: *Джанхой, этот человек умер.* Он же ответил: *Сбросьте его вместе с колодками.* Когда его сбросили, колодки зацепились за утес, и [человек остался] болтаться. [Феодор] сказал: *Не надо его оставлять там. Сбейте его камнями.* Сбитый [камнями], он упал [на дно пропасти], разбившись вдребезги.

На обратном пути царь стал злословить абуна Саламу, говоря: *Как это он не отлучил меня за такое злодеяние?* Если спросят, почему он не отлучил его, [то вот как было дело]. Когда царь проезжал мимо него, [абуна] вышел, чтобы его отлучить. Однако пришли люди и сказали ему: *Царь сейчас гневается, если наложить на него анафему сейчас, то он и нас всех убьет.* [Абуна] не отлучил его. После этого множество упреков посыпалось на Магдальское духовенство, так что многие из-за страха возжелали смерти.

* * *

Теперь вернемся к делам в Бегемдере. Феодор во второй раз отправился на [полуостров] Зэге [на озере Тана] и разорил его. На этом Зэге находится почитаемый монастырь. Когда разоряли его, то, покончив со строениями, принялись за имевшийся там сад. Царь приказал вырубить все растения топорами, корни же выкопать мотыгами и выбросить. Вернувшись оттуда, он разграбил бегемдерский хлеб и спалил поля; увел коров и быков и привел их в Дэбрэ Табор, где отдал и поделил их между солдатами и приказал: *Закальвайте их и бросайте [тех, которых вы не в силах съесть].* Солдаты провели всю ночь, закалявая и бросая животных, так как если попадалось на глаза [царю] в лагере животное, стоящее на ногах, то военачальники наказывались. Всего зарезанного скота не могли съесть даже хищные птицы и гиены. Если спросят, почему [Феодор] сделал городом Дэбрэ Табор, [то вот в чем причина]. Здесь построил он церковь, равной которой не было от моря до этих мест. Как при постройке ветхозаветного храма поднята и выровнена была земля, своды церкви поддерживались железными столбами, вбитыми в землю. Если спросят, почему [он так поступил], то [Феодор] считал, что, если он это закончит, значит Спаситель мира благословил его царство так же, как царство Давида. Это было начато, когда он был великодушен,

¹³¹ 30 июня 1866 г.

когда же закончено, то превратил он постройку в тюрьму. В это время объединились люди Бегемдера и стали врагами [царя]. Ночью они приходили на гору и, стоя на ней, оскорбляли [царя]. Когда однажды [царь] отправился в поход в Бэлеса, крестьяне, не решаясь стрелять из ружей, осыпали его камнями из пращей. [Царь] разгневался из-за этого и приказал выкорчевать кукурузу и тыкву, называемую на шоанском [диалекте] амхарского йебар кэль. Крестьяне же пошли на хитрость: они поджигали собственные дома и уничтожали [остатки], чтобы если здесь появится лагерь, то их нельзя было бы использовать как топливо, и в дома бы не входили. Вернувшись оттуда, [Феодор] опустошил Дарита в война дэге и вошел в Дэбрэ Табор. С этого времени деяния царя стали деяниями ярости, а не милосердия.

В 7359 году¹³², в [год] Луки, в 5-й день новолуния при золотом числе 15, над всем миром воцарился ужас. На 14-м году по воцарении Феодора схвачены были жители Амхары и Сайнта, когда правители их изменили царю. В [месяце] хамле¹³³, на 4-й день, они были уничтожены из ружей. Их было 400. В это время к царю пришел один осведомитель и сказал: *[Люди из] Вадля собираются вас предать*. Феодор мудро огласил указ: *Пусть [люди из] Вадля соберутся, так как дам я им жалованье*. Собрались все жители области, вплоть до пастухов. В это время их окружило войско из Еджу [под командованием] раса Адилю, и они были убиты из ружей. Такое они получили жалованье, а число им было 650 [человек]. Потом рас Адилю взял еджское войско и отправился ночью в свою землю, сказав: *Завтра то же самое сделают и с нами*. Казалось, что весь город ушел с ними. Царь, опасаясь, как бы не ушли и другие, через глашатаев своих, объезжавших вокруг лагеря, объявил, что наказан будет всякий, кто выйдет из лагеря. Все пребывали в страхе, видя жестокость царя. Рас Адилю бежал с помощью Господа, взяв людей. В лагере осталось только 700 коней и мулов. Когда знать из Меча и Агэу была обвинена в предательстве, то схватили 400 [человек]; всех их вывели на площадь, вокруг построили забор из колючего кустарника и поставили стражников. У них забрали всю одежду, кроме штанов, и не давали им ни еды, ни воды. Днем страдая от солнечного зноя, а ночью от мороза, они поумирали. Говорят, что некоторые из них разговаривали еще на 10-й день, другие — на 15-й. Говорят, что все люди без еды умирают на 7-й день, в случае с этими это [утверждение] оказалось ложным. В то время на языке у всех были слова знавших силу голода апостолов, что лучше смерть от копья, нежели от голода. Когда они мучались так от голода и жажды, они просили: *Воды! Воды!* — то один из вождей Меча, которого звали Вэсэн Бисэвур, сказал: *Джанхой, дай мне одну чашу воды, я дам тебе [за нее] 500 бырров*. Царь же, узнав об этом, не пожалел его и так его оставил умирать. Жена его, оплакивая его, сказала об этом так:

ጌታው ፡ የጌታው ፡ ልጅ ፡ ወሰን ፡ ቢሠውር ፡
ውሀ ፡ ልግዝ ፡ ይላል ፡ በጅጅ ብር ።

Господин, сын господина, Вэсэн Бисэвур говорит:
Позволь мне купить воды за 500 бырров.

Отныне все люди возненавидели [Феодора], и начались невиданные доселе наказания. Люди, видя жестокость, сами стали убивать всех выходивших из лагеря и попадавших им на дороге, даже пастухов. По этой причине он отправился в поход в Кароду, местность, изобиловавшую виноградом, и, достигнув ее, захватил там 1700 [человек], включая детей. В этот момент он придумал необычное наказание и

всех этих схваченных приказал загнать в выкупленные [у хозяев] дома и спалить их в огне. Чтобы [люди], в отчаянии пробивающие [стены дома], не вышли, вокруг должны были стоять воины, вооруженные ружьями и щитами. Этот вид наказания царю очень понравился. Рассказывают, что, вернувшись, он вышеописанным способом сжег всех схваченных в Амус Вэнзе, Амора Гэдале и в Тэгуре. Во время совершения [такого рода казни] владельцу [сжигаемого] дома выплачивалась его цена. Однако позднее, по мере роста [числа казней], это делать перестали; кажется, из-за их большого количества. В это время [Феодор] спустился в Махдэрэ Мариам. Священники согласно обычаю вышли его встретить. Это было на поле, называемом Кэлеча, рядом с рынком. Когда же принялись они восхвалять его под бряцание систров и бой барабанов, он приказал стрелкам окружить и прикончить их. Число им было 450. Однако остальным людям, находившимся в городе, Бог [помог] выйти, спрятаться и бежать.

Вернувшись оттуда, он поднялся в Дэбрэ Табор. Выступив оттуда, он послал отряды на грабеж земель от Рэба до Фэрка Бэра. Хватали и пашущих, и копающих землю, и бредущих по дороге. Таких оказалось 7700 человек. Этих [людей] согнали в дома в Ифаге и сожгли тем же образом, о котором мы говорили раньше. Все дома, находящиеся вверх и вниз по дороге, пошли прахом, будучи сожженными вместе с людьми. Когда все дома были сожжены, то захваченных беременных и кормящих женщин, а также мужчин привели в Дэбрэ Табор, чтобы сжечь их там. Тем временем наступил вечер, поэтому людей выгнали на равнину под дождь, раздели и там оставили на ночь. Когда наутро они входили в дома для сжигания, ребенок пяти лет взял мать за руку, расплакался и сказал: *Пошли скорей, войдем, чтобы дождь не бил нас, как вчера!* [Феодор], увидев плачущую мать, спросил, [в чем дело], и, услышав о происшествии с ребенком, воскликнул, заплакав: *Творец мой! Что же Ты сделал со мной! Убей меня скорее, чтобы создания твои обрели покой.* Он помиловал всех ожидающих сожжения и отпустил их в свои земли. Один [человек] угодил неожиданно в яму с зерном, находившуюся в доме. Когда люди сгорели, а огонь погас, он закричал: *Вытащите меня!* Удивляясь делам Христовым, люди вытащили его.

После этого выступил царь к озеру Тана. На этом озере есть остров, называемый Мэцрэхэ. Туда и хотел попасть царь, но это ему не удалось. Однако позднее он вернулся, взяв с собой большое войско и пушки; спустившись, с боем он вошел туда. В это время некоторые быстро бежали на танкуа¹³⁴; всех оставшихся же он загнал в их дома и сжег, как в Ифаге. Вернувшись, [Феодор] вошел в Дэбрэ Табор. В это время плакальщица из Бегемдера сказала:

እግዚርና፡ ንጉሥ፡ ተጣልተው፡ ቁመው፡
 ቅዱስ፡ ሚካኤልን፡ ደኛ፡ አስቀምተው፡
 እግዚር፡ በግራ፡ ነው፡ ንጉሡ፡ በቀኝ፡
 በል፡ ፍጅና፡ ስጠኝ፡ ሲሉ፡ ሰማሁኝ።

Господь и царь поссорились и стоят [ождая суда],
 Святого Михаила назначили судьей,
 Господь был слева, царь справа,
 Я слышала, как [царь] сказал: *Давай заканчивай и присуждай в мою пользу!*

Когда грабили Меча, то плакальщица из Годжама сказала:

ልብሴንም፡ ገረፈው፡ ልብስው፡ አርዘኛ፡
 በሬዩንም፡ ነዳው፡ አረደው፡ ነፍጠኛ፡

¹³⁴ Танкуа — лодка из длинных тростниковых жердей, связанных вместе.

እህሌንም : ዘረፈው : በላው : ቀለበኛ :
ንጉሥ : የቀረዎ : ጥቂት : አማርኛ :
ምክው : ሆኖ : አይዘርፉ : አርፎ : አንድተኛ ::

Одежду мою сорвал он, надел ее босяк.
Быков моих угнал он, закололи их [его] стрелки.
Хлеб мой забрал он, съели его наемники.
Царь! Осталось Вам немного амхарского,
Почему не забрали Вы мое чрево¹³⁵, чтобы я смогла заснуть спокойно?!

И [еще] сказала она:

አገራን : ዘርፈው : አዳለው : ደስ : ደስ :
ሞኝ : በኔምድሬ : ፈንታው : እስኪደርስ ::

Землю мою разорил с большой радостью,
Дурак бегемдерец, пока не настала его очередь.

Об «очереди» сказала она потому, что все жители Бегемдера приняли от Феодорова распределения свою чашу страданий от голода и огня. Каждый день людей хватало и убивали из-за любого проступка, и, как обычно, не было им числа. Лагерь же царский был огорожен забором из колючего кустарника выше человеческого роста. Если вы спросите почему, то царя этого ненавидела вся страна, и он начал, словно галла, воевать по ночам. Поэтому царь исхитрился и построил [забор], чтобы люди его из лагеря не вышли, а враги не вошли.

А тут и от голода люди начали умирать. От сильного голода кормящие матери снимали со своих спин детей своих и бросали их. Поднять их было некому и наступали на них лошади и мулы. Если спросят, почему Бог наслал этот голод, то [вот причина: Феодор], захватив ранее весь хлеб Бегемдера и привезя его в Дэбрэ Табор, объявил указ: *Не кормите лошадей, мулов и ослов ничем, кроме хлеба, не давайте им траву и солому*. В течение 3 месяцев кормом животных, как и людей, было только зерно, и вот оно подошло к концу. Грабить, как раньше, было уже нечего — зерно закончилось, а далеко уходить было нельзя; враги были многочисленны. Поэтому голод в городе усилился, и 1 кунну¹³⁶ зерна продавали за 1 бырр.

Если спросят, почему он в указе назвал Дэбрэ Табор новым Гондаром, [то причина такова:] Гондар он разграбил до Бегемдера. Это был город царей, начиная с государя Василида. [Однажды Феодор] находился там во время Великого поста. Он сделал абуну Саламу защитником христиан, сказав: *Спорь с мусульманами из-за веры твоей*. [Мусульмане], которые проигрывали [спор], принимали христианство. В это время в Святую субботу, когда священники возвращались, раздав тростник, то солдаты последовали за ними и, переправившись через Каха, на возвышении начали сдирать с них одежды. Там и сям, заходя в [любой] дом, они грабили и забирали все найденное. Затем начал [царь] забирать утварь церковную из соборов, снимая даже кресты. Были [среди награбленного] шелковые квесквямские ткани с золотым шитьем и два дэбрэ бырханских колокола, малый и большой, которые были слышны издалека, когда в них били. Книг, забранных из соборов, было 961. В это время, разрушив Гондар, чтобы никто не говорил, что никто не сможет создать [главный] город, он сделал им Дэбрэ Табор. Эти гондарские вещи приказал он вывезти из Дэбрэ Табора в Магдалу. Малый колокол из Дэбрэ Бырхана, вмещающий 4 кунны, был сразу привезен в одну из церквей Магдалы. Большой же [колокол] довели до Дэбрэ Табора, но не смогли

¹³⁵ Желудок (чрево) в Эфиопии считаетсяместилищем разума и души.

¹³⁶ Кунна — мера зерна, ок. 4,67 л.

оттуда дальше [его везти] и оставили его там. В тот год, в ночь на 6 хыдара, звезды небесные, словно придя в смятение, носились туда-сюда. На 24-й день были сожжены церкви, находящиеся внутри города Гондара, однако волей Господа [те церкви, которые находились] далеко от города, уцелели.

В это время царь поссорился с абуной Саламой и запретил ему рукополагать в священники. 3 года сидел [митрополит] в Магдале. Он был очень опечален разрушением Гондара. Теперь, когда люди ссорились, они проклинали друг друга такими словами: *Да постигнет тебя гнев Феодора!* Когда же добра желали, то говорили: *Да пребудет с тобой благословение Феодора!* Однако абуна Салама очень любил царя Менелика и отправил в Шоа письмо, [в котором просил,] чтобы он смог жить вместе с царем Менеликом. Если спросят, как это письмо было написано и отправлено, ведь митрополит был под строгой охраной, [то вот как это было]. Тот, кто написал эту историю, родом из земли Шоа, из Мыхуя Кволлы, а имя ему Вольдэ Мариам. Будучи возлюбленным чадом абуны Саламы, он был тогда вместе с ним. Однажды абуна попросил его написать письмо. Он же подумал: *Если царь страны моей (т.е. Менелик) прибудет [сюда], мне удастся вернуться на родину. Но если письмо это будет захвачено в пути, царь (т.е. Феодор) прикажет доставить к нему писавшего. Когда же буду я разоблачен, то бросят меня в пропасть живьем.* От этих мыслей сильно закручинился он. После этого, решив, что если он умрет, то Господь обойдется с ним милостиво, он начал писать. Однако он очень боялся, поэтому для митрополита изготовил специальные чернила и сказал ему: *Если [письмо] перехватят в дороге, то на листе этих чернил видно не будет; когда же оно дойдет до господина моего, царя (т.е. Менелика), то проявятся они, став красного цвета. Позволь мне написать письмо этими чернилами*¹³⁷. Митрополит же сказал ему: *Напиши и покажи мне.* Он отдал ему то, что с такой хитростью написал. Посмотрев, [абуна] сказал: *Добра хитрость твоя, однако дабы вера не пострадала, напиши это черными чернилами. Господь, ради веры, уберезет от плохого, и, на благо мне, [письмо] достигнет Шоа и сына моего, Менелика.* [Письмо] было написано, и духовный сын митрополита мэмхыр¹³⁸ Гэбрэ Селлассие взял его и передал в Шоа, царю Менелику.

Будучи в Магдале, абуна Салама заболел простудой в начале [месяца] сэне¹³⁹. Он потерял сон от сильной головной боли. Негодуя на деяния царя, в 7360 году, в год Иоанна, в [месяц] тыкымт, 15-го дня, в пятницу, в 9-м часу¹⁴⁰ отошел он к отцам своим. Обряжение и отпевание, начавшись в повечерие того дня, длились до повечерия следующего дня. После этого его положили в гроб, который делали с большим усердием; крышку обили красным шелком и накрыли гроб бархатным покрывалом с золотым шитьем. Гроб перенесли в церковь с восточной стороны и поместили на престол. О совершенных тогда обрядах мы умолчим, дабы не умножать написанного.

Когда это было сделано, 20-го дня [месяца] хыдара¹⁴¹ пришел царь Шоа Менелик и разбил лагерь в Джифе. Если спросят почему, то Менелик получил из рук мэмхыра Гэбрэ Селлассие письмо, со всеми жалобами митрополита. Менелик весьма скорбел о нем и, насколько известно нам, прибыл, чтобы вызволить его. Спустившись с амбы Мариам, достигнув Танта на 21-й день, он построил в боевой порядок пушки, стрел-

¹³⁷ Похоже, что Вольдэ Мариам собирался писать письмо соком лимона. «Хитрость» проявления написанного состояла, видимо, в нагревании листа.

¹³⁸ Мэмхыр — образованный священнослужитель в Эфиопской ортодоксальной церкви. Также обращение к главе монастыря (независимо от степени его учености).

¹³⁹ Июня.

¹⁴⁰ 25 октября 1867 г., в 3 часа пополудни.

¹⁴¹ 28/29 ноября.

ков, конников, пеших. Когда все люди, пребывающие в Магдале, узнали об этом, то они говорили так: *Менелик, который был с нами, пришел, взяв всех людей царства своего. Для Бога нет ничего невозможного.* Так удивлялись они увиденному, а все, кто любил его, мечтали: *Когда он приблизится к нам, мы выйдем, якобы чтобы сразиться, но уйдем [вместе с ним] в Шоа.* Не было того, кто не любил бы царя Менелика. Когда он жил в Магдале, то никто не видел равного царю Менелику во время игры в гугс¹⁴², [проводимой по случаю] Нового года и Мэскэля. Весь день в Магдале вспоминали о том, что сотворил для него Господь в Гадило, когда прибыл он в Шоа, страну отца своего. Вот как это было. Как мы ранее говорили, когда царь Менелик ускользнул из Магдалы и с Божьей помощью дошел до Гадило, оказалось, что имеется некий Безабых, претендующий на власть. Он добровольно [поступил на военную службу] к Феодору. В тот раз, собрав дань, он дошел до Волло и в Джифе отдал ее. Но, не встретив доверия со стороны царя, он ночью поднялся и пришел в Шоа. Тем временем один бегемдерский солдат обратился к одному шоанскому солдату — казалось, что он хочет купить лошадь, но он сказал с намеком: *Ты, имеющий лошадь, убегай!* [Шоанский солдат], не поняв каламбур, ответил: *Она не продается*¹⁴³. Тогда [бегемдерец] сказал: *Не силен же ты в амхарском!* — и пошел [дальше]. После этого, сказав Феодору: *Я не подчинюсь*, [Безабых] вошел в Афыкру, что в Мэнзе, и остался [там]. Царь же пришел из Бегемдера, чтобы сразиться с ним. Он подошел к амбе, но для пушек расстояние было слишком велико, а для войска гора была недоступна. Так и не удалось ему захватить амбу. После этого [Феодор] спустился к реке у Адебая и разграбил Мэрабете. Избежавшие же смерти люди по причине трудностей собрались вместе и последовали [за Феодором].

Теперь вернемся к истории царя Менелика. Когда он достигнул Гадило, то в стране появился слух: *К нам прибыл царь, сын царя, Менелик.* Тогда Безабых выступил из Дэбрэ Бырхана и пришел сразиться с Менеликом. На этот раз, когда началась война, то Господь встал на сторону царя Менелика, и все [те, кто ему противостояли (т.е. Безабых)], потерпели поражение. Безабых же с 5 [своими людьми] бежал оттуда и засел в Афыкре. После этого, отправившись на восток, [Менелик] достиг Шоля Меда и встретился с войзэро Бафеной¹⁴⁴. Миновав это [место], переправившись через [реку] Авади, он вошел в Арамбу. Эта Арамба — древний город его отцов. Там рассказывают о порядках и обычаях [предков]. Поднявшись оттуда, он достиг реки Махэль, и когда вошел в Анкобэр — город отца его, то и священники, и народ не удержались от радости. И духовенство, и народ из-за радости своей походили на отвязанных телят, когда приходит к ним их мать-корова. Это произошло 24-го дня [месяца] нэхасе¹⁴⁵. После этого, поднявшись в Дэбрэ Бырхан, он оставался там. Как мы уже говорили выше, Безабых сидел в Афыкре, отказываясь сдать ее. Посредники пришли к царю Менелику и сказали: *Прости нас.* Царь же, увидев это, согласно словам Евангелия — «Будьте мудры, как змии, и просты, как голуби»¹⁴⁶ — сказал: *Я его прощаю.* После этого [Безабых], придя в Лыче и войдя в день пира в [тронный] зал, был схвачен и связан, ибо знает и исследует тайные замыслы Господь, споспешествовавший в этом деле прямодушно царя. Впоследствии, когда его вывели на площадь для суда, то приговорили к смерти и казнили. Когда в каждой земле услышали о на-

¹⁴² Гугс — традиционная эфиопская игра, в которой конные всадники соревнуются в ловкости, пытаются ударить друг друга копьём с тупым наконечником.

¹⁴³ Каламбур заключается в том, что выражение *ለሰፍር ስጦት* может быть понято как «убегать» и «иметь бырр (т.е. деньги)». Таким образом, шоанский солдат решил, что ему предлагают деньги за его лошадь.

¹⁴⁴ Войзэро Бафена (? — ок. 1900) — супруга Менелика II в 1865–1882 гг.

¹⁴⁵ 29 августа.

¹⁴⁶ Геэз: ከ-ት፡ ጥጥሃ፡ ከሙ፡ ርግብ፡ ወከ-ት፡ ጠቢባ፡ ከሙ፡ አርጭ፡ ጥጥር. (Матф. 10: 16).

казании, то испугались силы царя. О том же, что перед Господом у царя Менелика нет греха, сказано словами Давида: *Он унизил горделивых.*

Теперь вернемся к предыдущему [описанному нами] случаю. Феодор пребывал с уцелевшими от смерти воинами в Бегемдере. Если в его лагере умирал человек, то родственник родственника не должен был оплакивать, оплакивание было запрещено; каждый молча глотал свои слезы. Среди прочих умер дэджазмач Вубе. Когда ытеге Тыру Вэрк отправили в Магдалу известие о смерти родственника, всем было приказано оплакивать дэджазмача Вубе. Тогда были высказаны все плачи, заготовленные всеми людьми для своих родственников. Плакальщица из Бегемдера сказала:

የኔታ : ደጅ : አዝግኛት : ሁልጊዜ : ደግኑት :
ዛሬ : እንኩዋ : ለድኃው : እንባ : አስተረፉለት ::

Мой дэджазмач всегда был щедр
И даже сегодня для бедных припас слезы.

После этого, пожив так, 1-го дня [месяца] тыкымта в пятницу [Феодор] поднялся [в дорогу]. Однодневный путь он проехал за 15–20 дней и разбил лагерь в Горада Тьд. Если спросят, почему он так путешествовал, то [причина заключалась в том, что Феодор] сделал и взял с собой пушку, названную «Бомба». Такой большой [пушки] в Эфиопии не видели — в нее мог войти и выйти человек. В это время в большом горе пребывали все люди. Оборотни-гиены по ночам стали рыскать по всем областям, и в Магдале тоже, поедая людей и приводя их в отчаяние. По причине этой беды все имевшие ружья держали совет и решили стрелять в оборотней каждый с порога своего дома. Много гиен было убито. Только писец-шоанец, любимец государя Феодора алека Зэнэб¹⁴⁷, убил рядом со своей дверью 11 гиен. Также и леопарды, рыская, ломали засовы домов и набрасывались на людей. По причине страха в Магдале никто не спал и не отдыхал. У «ворот неверных» есть квартал, называемый Дэмбийским. Там один солдат спал в своем доме, пришла кошка и улеглась на нем. Солдат, почувствовав на себе тяжесть, подумал: *Что бы это могло быть?* Когда он пошевелился, то кошка вцепилась в него когтями. Ему показалось, что это леопард, и он закрычал. Собрались люди и взломали засов. Когда [зажгли] светильник, то увидели, что это кошка. Опять-таки, в другом месте, забравшаяся на зернохранилище кошка опрокинула корзину, в которой были мыши. Корзина упала на человека, а мыши начали бегать по нему. Поднялся большой крик. По гиеным ушам [кошки] и знакам на шее обнаружилось, что это был оборотень. Рассказывают, что когда убили леопарда, а его половинки закопали в двух местах, то наутро же обнаружили, что они были выкопаны и исчезли. Говорят, таково искусство оборотня, по которому его и узнали.

Теперь вернемся к истории Феодора. Если спросят, в каком месте и кем была сделана эта «Бомба», [то вот как это было]. Когда разорвался Гондар, то обнаружили священные сосуды с трещинами. Оценив их стоимость и выразив в быррах, получили 490 [штук]. К этому добавили 50 бронзовых сосудов, хранившихся в Магдале, каждый из которых вмещал по одной кунне. Остальное составила бронза, собранная по областям. Место же это находится близ Дэбрэ Табора и называется Гафат. Там находились мастера из Англии, Франции и других стран, которые были под командованием Вальдмайера¹⁴⁸. [Пушку] поставили на колеса, а при передвижении спереди за 5 канатов ее тянули по 50 человек за каждый. Когда ее тянули вниз по холму, то, чтобы она не покатила вперёд, а когда поднимали по холму наверх, чтобы она не

¹⁴⁷ Алека Зэнэб — придворный хронист Феодора.

¹⁴⁸ Феодор пытался наладить производство оружия в Эфиопии при помощи европейских миссионеров.

перевернулась назад, к ней прикрепили задерживающие [устройства] (т.е. тормоза). Когда дотащили ее до Чечехо, то склон выровняли, словно поле. Когда встречались камни и корни, то в камнях проделывали 3–4 отверстия, в которые проходил палец, закладывали туда английский порох, который на шоанском [диалекте] амхарского называют дахера, и взрывали. Камни рассыпались, и, когда дорога становилась ровной, движение возобновлялось. Прделав весь путь таким образом, они поднялись в Вадлу, и, когда достигли реки Жита, был [месяц] тахсас¹⁴⁹, год Иоанна. 28-го царь справил Рождество, а за этим Богоявление. После этого на 22-й день мегабита¹⁵⁰ он достиг Магдалы и вошел в Сэлямге. Была среда. На следующий день [Феодор] послал сказать расу Бисэвуру: *Соскучился я по магдальскому духовенству, пусть оно придет, чтобы я его увидел.* Священники оделись согласно обычаю, взяли кресты и спустились. Царь же стоял лагерем на базарной площади. В это время священники встали, поприветствовав его. Царь гневно сказал: *Вы видите, что эти люди — абуна и ыччеге — разрушили всю страну?* Ыччеге же стоял вместе со священниками и, услышав это, сказал: *Джанхой, что я сказал? Что я сделал неправильно? Накажи меня, если [хоть один из] твоих солдат скажет, что я виновен.* Он взял камень, положил себе на клобук и пал ниц. Царь же не ответил словом милости. Вместе со священниками был живущий в Магдале авва Гэбрэ Микаэль, уроженец Тигре, который сказал: *Джанхой, держитесь ради нас Александрийской веры?* Царь же сказал ему: *Чьей же еще [веры] я придерживаюсь, как не александрийской?* [На что Микаэль] ответил: *Нам сказали, что Вы приняли иностранную веру.* Созвав иностранцев, царь сказал им: *Будьте вы свидетелями.* Они по очереди встали и каждый сказал ему: *Мы не учителя, и о вопросах веры нас не спрашивали.* В это время он сказал стоящим священникам: *Садитесь и судите!* Царь задал такой важный вопрос алеке Гэбрэ Иясу: *Почему Саул убил Авимелеха и его священников?* Алека Гэбрэ Иясу ответил так: *Саул был господином и другом Давида, Давид же был Саулу слугой и любимцем. Но, как сказано, не изойдет княжество и царство от членов Иуды¹⁵¹, и сказано, что от Иуды, а не от другого колена. Он возненавидел его, так как говорили, что [Давид] станет царем. Через много дней, придя к нему однажды по делу, он поднял копье и бросил в него¹⁵². Он же был спасен силою Христовой. Он убежал и пришел к своей жене Мелхоле, которая была дочерью Саула. Когда к ней пришли [люди], которым царь приказал искать Давида, она сделала так, будто он болен, уложила его в кровать, измазала его одежду кровью барашка и сказала им: «Вот что стало с Давидом». Этим посланцам показалось, что она сказала правду. Они вернулись к Саулу и рассказали ему [о том, что произошло]. Он им ответил: «Поднимите кровать и принесите его вместе с ней!» Когда в этот раз [Мелхола] увидела, что они пришли снова, она вывела [Давида] через окно и отослала его [прочь]. Тогда по дороге он вошел в дом Авимелеха, где провел ночь. Так как Авимелех знал о дружбе Саула с Давидом, он сказал: «Входи, друг господина моего». После ночлега он проводил его и отослал. Когда Саул узнал об этом, придя в ярость, он сказал: «Как же ты принимаешь и провожаешь моего врага?» Авимелех ответил, что не знал [о случившемся]. Когда он произнес это, [Саул] приказал заколоть мечом его и 80 священников, которые были с ним. Царь выслушал эту историю и спросил его: *Это произошло по суду или без суда?* Так*

¹⁴⁹ Декабрь.

¹⁵⁰ Марта.

¹⁵¹ Геэз: አይወጃለ፡ ምስፍና፡ ወምልክና፡ እምአባሉ፡ ለይሁዳ. Видимо, искаженное (так как эфиопские книжники часто цитировали Библию по памяти) библейское «не отойдет скипетр от Иуды и законодатель от чресл его» (Быт. 49: 10).

¹⁵² 1 Цар., гл. 19.

как алека Гэбрэ Иясу был большим знатоком амхарского и ученых книг, то он подумал: *Если я скажу, что по суду, то он сейчас прикажет поступить с ыччеге как с Авимелехом, а с нами как со священниками, и мечом нас убьют. Если я скажу, что не по суду, то царь скажет: «Как без суда можно убить человека?»* Однако мне задали вопрос. Поразмыслив, он сказал: *Произошло ли это по суду, я не знаю.*

После этого священники начали вершить суд и сказали: *Оклеветавший царя подлежит наказанию. Поскольку авва Гэбрэ Микаэль сказал, что [царь] принял чужую веру, [он подлежит наказанию].* Когда царь велел раздеть его, то стоявшие вокруг него солдаты сняли с него все, включая матеб¹⁵³. Так как рас Бисэвур был хранителем Магдалы, то [царь] приказал ему: *Закуй этого монаха в цепи и оставь умирать от голода.* Его взяли, заковали в цепи и поместили в Магдалу. На следующее утро, в пятницу, [Феодор] приказал привести его; монаха этого освободили и отпустили.

После этого все священники, живущие в Магдале, разошлись по своим местам, и каждый печалился о том, как Создатель их может защитить от гнева царя. *То, что [заслуживало] гнева, то встречало со стороны царя Феодора милость, что [заслуживало] милости, вызывало у него гнев.* Они считали, что он их уничтожит за мельчайший проступок. Это показывает [следующий] случай. Во время путешествия один солдат на трудном месте отстал от своих товарищей и остался один. Он вел 1 коня и 2 ослов. Конь упал, а ослы потеряли поклажу. Тогда солдат начал возносить жалобы о своей трудности и печали Создателю. В это время царь, [ехавший] сзади, поравнялся с ним и, услышав мольбу его, сказал: *Почему ты жалуешься Создателю? Скажи лучше: «Убей для меня этого царя, чтобы я отдохнул».* [Воин] ответил: *О Джанхой! Хотя я его все время молю, он меня не слышит.* Феодор же, сказав: *Ты прав,* замолчал и поехал [дальше].

В другой раз [Феодор] разбил лагерь в Горэда Тыд, и к нему пришел из Годжама солдат Тэдыля Гваллы, взяв своего коня. Он встал на площади, и его [начали] спрашивать; он же отвечал. Когда [царь] сказал ему: *Почему пришел ко мне солдат Тэдыля Гваллы?* — то [солдат] ответил ему: *Потому что я люблю Вас.* Тогда он принял приведенного коня и сказал ему: *Подойди ко мне.* [Солдату] же показалось, что он убьет его. Испуганный, он трясясь подошел к [Феодору] и отдал ему почести. Тогда был день выдачи жалованья. Когда он подошел к нему, он сказал: *Подойди! Присядь! Разложи твою одежду!* Подобно щедрому крестьянину, пригоршнями бросающего беднякам зерна, он бросил на ковер деньги и приказал взять его. Когда он принялся поднимать, то показалось, что он сейчас упадет под тяжестью. Царь, увидев это, спросил: *Из какой ты земли?* Он ответил, что из Дэмбийи. Позвав наместника [Дэмбийи], царь сказал: *Этот человек мой человек, я его беру. Другие пусть к нему не подходят (не трогают его).* Этот человек был один. После этого, распределив деньги между всеми слугами и ашкерами, спросил: *[Кто хочет стать моим] слугой или ашкером?* Он удалился с 15 [людьми]. Анна говорила: *Господь делает нищим и обогащает*¹⁵⁴. Вот так тот, кто [заслуживал] гнева, удостоился милосердия.

Те же, кто заслуживал милосердия, удостоились гнева. Когда находящихся в Магдале узников сбрасывали со скалы, один монах, которого осудил Господь, прибежал, чтобы посмотреть на это диво, предполагая потом уйти. Феодор же приказал схватить этого монаха, связать его и вместе с остальными сбросить с утеса. Кажется, недостоин смерти, посмотревший на казнь и ушедший. Вот так тот, кто [заслуживал] милосердия, вызвал гнев [царя].

¹⁵³ Матеб — шнурок, обычно синего цвета, который эфиопы носят на шее вместо креста.

¹⁵⁴ 1 Цар., 2, 6.

Теперь вернемся к старым делам. 1-го дня миязия¹⁵⁵ в среду, будучи в Сэлямге, [Феодор] сказал, что прощает и отпускает пленников Магдалы в количестве 400 человек. Привели европейцев, которые стояли лагерем в Вадло на Коссо Амта. Их захватили в плен у Амбасель и Массо, когда взбунтовался авва Ныгат, сын наместника [области] Дьяланта Мысляне. На второй день — а был это Страстной четверг — начали они звать к Создателю: *Боже! Голодно нам. Вернуться бы нам на родину нашу!* Феодор же, услышав эти взывания, подумал, что они его обличают жалобами своими. Он рассердился, словно лев, и приказал всех взывающих к Господу заключенных привести, а всем солдатам, которые были свидетелями этого дела, построиться в боевой порядок. Когда так было сделано, их поставили у обрыва, рядом с рынком. Пока их бросали вниз, наступил вечер. Наутро, в пятницу, из лежавших на дне пропасти людей, некоторым удалось выбраться и спастись от смерти. Ибо милость Господня неисповедима в путях своих. Их было четверо, и выжили они, так как упали на тела людей, сброшенных до них. В те же дни произошло следующее. Была [в крепости] одна женщина из Мыта, что в Годжаме, по имени Хыбриту, наделенная красотой. В праздник Девы Марии¹⁵⁶ приказал [царь] вывести ее вместе с 11-месячным ребенком за плечами и расстрелять из ружья, сначала дитя, потом мать. Если спросят, почему эту [женщину] постигла такая смерть, [то вот как было дело]. После того как царь Менелик по воле Господа бежал из Магдалы, в тот же год сын афэ ныгуса Ворке Мешеша был назначен бэджерондом¹⁵⁷, а Кынфу — казначеем. В [месяце] пагуме¹⁵⁸ они предательски покинули Магдалу. Тогда эта женщина, будучи женой хранителя имущества Кынфу, решив не расставаться с мужем, [отправилась] вслед за ним. В дороге, устав, она остановилась в тени, чтобы покормить грудью своего ребенка. В это время крестьянин, который рубил лес, нашел ее и спросил: *Ты кто?* Схватив ее, он отвел и передал ее начальнику Магдалы. Разослав в разные концы для сбора сведений о ней, ее заковали по приказу царя в цепи. Когда ее туда прислали, 6 месяцев провела она в заточении. В то время Мешеша Ворке и его люди, очень любившие царя Менелика, изменили [Феодору], чтобы уйти в Шоа. Уйдя, они провели ночь в доме у Мухаммада Хамзы. Войску Магдалы было приказано пуститься за ними в погоню. Всю ночь провели они в пути, а на рассвете достигли дома Мухаммада Хамзы. Мэшеша Ворке и иже с ним проснулись, и началась битва. С ними были солдаты Волло, поэтому их войско было сильнее. Однако позднее некий Гэбру Вонде из войска баша Дэмашу убил Мухаммада Хамзу из ружья. Так как он был правителем Воррэ Химэно, то с гибелью своего вождя все разбежались. После этого баша Дэмашу и иже с ним похвастали своими трофеями, и последний дал приказ возвращаться. Тогда [подоспело] на помощь войско Волло и напало на них. После непродолжительной битвы они пустились в обратный путь по крутым склонам, и войско Волло спустило на них камни. Много людей погибло от камнепада. В это время от камнепада погиб и начальник полусотни Али Губэна. В то время когда Феодор узнал об этой радости (т.е. о победе), он был в Бегемдере. У него уже вошло в привычку презирать пост и есть в Великий пост мясо. По этой причине он послал находящимся в Магдале 28 женщинам по два бычка, а ытеге Тыру Вэрк — пять и велел им передать: *Если вы мои друзья, ешьте мясо!* Эти наложницы начали советовать. *Мы — христиане, если во время поста мы съедим мясо, то мы перестанем быть христианами и будем прокляты. Если же откажемся, то этот царь земной скажет: «Вы не выполнили*

¹⁵⁵ Апреля.

¹⁵⁶ Имеется в виду Рождество Богородицы.

¹⁵⁷ Бэджеронд — титул заведующего царским хозяйством. Появился во второй половине XVII в.

¹⁵⁸ 13-м месяце эфиопского календаря, соответствующего началу сентября.

мою волю» — и мечом нас убьет. Нас постигнут две смерти — земная и небесная. Так порешив, они обратились к митрополиту. Абуна Салама ответил так: *Дети мои, да поможет вам Христос. Я молюсь о вас Господу, в связи с этим делом. Мяса не ешьте. Умрете, мученицами станете.* [Такой ответ] он им послал. Они не стали есть. Однако царь, узнав об этом, не рассердился. Затем все воины Магдалы, которые разбили лагерь в Сэлямге, спустились, чтобы отдать ему почести. Царь же, увидев их, сказал им: *Магдальцы, вы страдали, так отведайте же вы мяса!* Эти солдаты же удивились такому делу и молча возвратились. Тогда [Феодор] подозвал фитаврари Гэбрийе и, ругаясь, произнес: *Люди Магдалы ненавидят меня?* Когда он сказал эти злые слова, фитаврари Гэбрийе ответил: *Джанхой! Люди Магдалы — мужчины, женщины, слуги — все до одного [принадлежат к] войску нашему. Если они станут нам врагами, те, которые придут (т.е. англичане), не обнаружат перед собой никакого войска, кроме нас одних. Как бы нам не поспособствовать сему!* Выслушав эти слова, царь задумался.

Теперь вернемся к делу с англичанами. 3-го дня [месяца] миязия¹⁵⁹, [в день] распятия Христа, в пятницу, в полдень, главное войско англичан, как сказал фитаврари Шагыйя, который следил за дорогой, достигло Бабба, что в Дэлянте. Оно переправилось через Башелло и разбило лагерь в Ароге. В этот раз Феодор приказал своему войску покинуть лагерь Магдалу. В окрестностях Фала он [приказал] разместить 33 пушки, а в Ароге послал для сражения воинов, вооруженных ружьями, и воинов-копейщиков. Тут показалось, что войска европейцев бежали. Когда войско царя вошло в середину [их расположения], в самом начале боя погиб фитаврари Гэбрийе. Это стало знаком полного поражения [царского войска]. Многие были убиты или ранены, а уцелевшие попали в плен. В это время царь был на дороге в Фалу. Он взял подзорную трубу и увидел это поражение; кроме того, он узнал о смерти фитаврари Гэбрийе. Встревожившись, он вошел в свой лагерь в Сэлямге и пребывал там в печали. Все солдаты помышляли о бегстве. Наутро, в Страстную субботу, собралось духовенство и послало к расу Бисэвuru спросить, что им делать: *Если выйдем мы с тростниковыми ветвями и пением «Сотвори мир», то боимся, что царь не с радостью примет нас, а не делать этого [тоже] боимся.* Он им ответил: *Зачем вам это все? Отныне только молитесь и плачьте.* Они воздержались [от выхода]. После этого главнокомандующий англичан, которого называли Султаном¹⁶⁰, послал сказать царю: *Освободи людей, которые пришли из моей страны и которых ты заковал в цепи, отдай им их имущество и всех до единого пришли ко мне!* Когда царь услышал это, он собрал 500 бычков и 500 баранов и, освободив Рассама, отправил его вместе с этим [подарком] к соотечественникам. Султан же не принял приведенных бычков и баранов, сказав: *Это имущество, отобранное у бедняков.* А так как никто их не забрал, то все они подошли. На пятый день было Пасхальное воскресенье. Все люди находились в состоянии тревоги. Когда ночью они увидели, что луна будто окрасилась кровью, [то решили, что это] был знак кончины царя. Позже, когда царь увидел этот знак, он поднялся и отправился в дорогу. В это время баша Асэне сказал ему: *В какую землю нам идти, Джанхой? Все нас ненавидят, вернемся же сейчас. Воли Божьей не избежать.* Царь вернулся в лагерь и сказал: *Те, кто со мной, пусть идут со мной в Магдалу.* На сей раз солдаты снимались со своих мест, проходили мимо царя, говорили ему в лицо: *Мало нам того, что мы вынесли? Что нам Магдала?* Тем

¹⁵⁹ 10 апреля.

¹⁶⁰ Английские войска состояли большей частью из индийских мусульман, которые, вероятно, называли своего главнокомандующего султаном. Вообще же имеется в виду лорд Напир, который возглавлял английский экспедиционный корпус.

временем на седловине Сэлямге весь лагерь сворачивал палатки; тяжелое оставляли, легкое поднимали [и брали с собой] и, свернув [палатки], пошли. Царь, увидев гнев Господа и предательство своей армии, рассердился настолько, что догнал уезжающих и выстрелил в одного из них из пистолета, но промахнулся. Тот же повернулся и выстрелил в него. Однако и он не попал, ибо не было на то еще воли Господа. Этот случай поясняет нам история Давида¹⁶¹. Когда Авессалом, сын Давида, прогнал его из собственного царства, [Давид] шел в печали, [взывая] к Создателю. Некий Семей, сын Геры, встал на пути его и, [встретившись с Давидом,] стал оскорблять и унижать его. Когда Авесса услышал это, то воскликнул: *Как смеет этот человек оскорблять господина моего, царя?* И он приблизился к нему, чтобы убить. Но Давид был великодушен и терпелив. *Оставь!* — сказал он. — *Это Господь попустил ему злословить Давида.* И остановил Авессу. Не хотел ли он этим сказать, что когда Господь гневается на тварь Свою, то все становятся ей врагами. Феодор же, увидев, что Господь отвернулся от него, а люди предали его, вернулся к Магдале и сел внизу, у ее ворот. Слова «Господь оставил» значат «оставил помощью и делом», но не «вовсе» оставил, ибо нет ни одной твари, в которой бы Он не пребывал.

После того как это произошло, войско англичан подошло к Сэлямге и заняло всю равнину, выстроившись в боевой порядок. В это время там они подошли к изготовленной «Бомбе», о которой мы говорили, которая была оставлена на площади. Когда англичане увидели ее, то очень презрительно [отнеслись] к ней. Если спросят почему, то [вот ответ:] когда начали делать эту [пушку], всем она доставляла только хлопоты. Когда ее закончили, то царь сказал рабочим во главе с Вальдмайером: *Выстрелите из нее, чтобы услышал я голос ее и увидел полет ее ядра.* Они же, схитрив, ответили: *Если мы сейчас выстрелим, то когда сила звука ее достигнет города, то беременные родят, а изможденные болезнью умрут.* Казалось, что они говорят правду; пушка так и не выстрелила. Как мы говорили выше, ее в течение 7 месяцев с большими трудностями, с человеческими жертвами везли из Дэбрэ Табора, пока она не достигла Магдалы. С тех пор она и стояла на базарной площади, став причиной разных былей и небылиц. Когда войско Феодора сдалось англичанам, те забрали и сожгли все их оружие до последнего щита. После этого англичане разделили пушки: [некоторые поставили] на горе в Сэлямге, нацелив их на Магдалу; много пушек поставили на рыночной площади; оставшиеся поместили в Фала Арада и Шоля, рядом с водой. Они взяли равнину под контроль. Царь же тогда находился у нижних ворот [Магдалы]. Все войско его ушло, а [тем воинам, что еще] оставались в Магдале, мешали ворота. Царь в это время был как что-то потерявший, как пьяный: он вскочил на коня и понесся от ворот. Браня следовавших за ним, он убил 2 англичан и вернулся. Если спросят, почему тогда он не умер, почему не стреляли в него из пистолетов, [то все это потому,] что смертный час его еще не пришел. Кроме того, английский обычай был, похоже, такой, что — согласно приказу королевы — не убивали они тех, кто становился царем по Божьему избранию. [Феодор] вернулся невредимым и занял место у тех же ворот. В это время, когда в Сэлямге установили в боевом порядке пушки и начали стрелять, один солдат-сплетник сказал следующее: *Этот царь вошел в Магдалу, нас с собой захватив, чтобы мы умерли с ним. Что, если нам взять его и выдать [англичанам]?* Другой ответил ему: *Ты болтун, ты привык лгать, кто сможет удержать в горсти огонь? Феодора только называли человеком, он же был сплошь огонь!* Однако один [человек] ответил: *Что за злые вещи ты говоришь? Если мы оставим его, то не то что смерти предадим, отдав врагу, но, даже будучи в*

домах своих, изменим царю и осуждены будем. Опять-таки этот пришедший английский военачальник Султан осудит нас и скажет: «Эти абиссинцы предали своего царя». Нас свяжут, всех до единого, и будут судить нас по своей Фэтха Нэгэст и казнят. Не нужно нам такое делать, тогда такого с нами не сделают. Тогда эти люди не сделали только одного: надо было им сказать тому, кто первым предложил схватить и отдать царя: *Попробуй ты первый его схватить, а мы потом поможем!*

Тогда это было бы похоже на притчу о дьяволе. Если спросят, каким образом это дело [связано с этой притчей, то вот как]. Прежде чем Бог сотворил этот мир, он сотворил во тьме ангелов и там их оставил. Он скрыл от них их природу, и среди них начались разговоры: *Кто сотворил нас? Или же мы сами себя сотворили?* Дьявол услышал это. Его трон располагался выше всех остальных. Поэтому он возгордился и решил, что так как этот народ испытывает трудности из-за того, что не находит Создателя своего, то он объявит себя их создателем, и пусть они его благодарят. Он не ограничился мыслями, ибо, как сказано, *от избытка сердца говорят уста*¹⁶². Он сказал им: *Я ваш создатель, верьте в меня и поклоняйтесь мне.* Ангелы, сияние тел которых было подобно лунному, посмотрели на него: меч его как их мечи, крылья его как их крылья. И сказали они ему: *Да ты [такой же], как мы, ты не более велик, чем мы, чтобы сотворить нас.* Он ответил им: *Вы не видите, что я выше вас [на троне]? почему же вы спрашиваете меня, чем я более велик, чем вы? Именно я сотворил вас, поклоняйтесь мне!* Но ангелы мудры. Поэтому они сказали: *Если ты сотворил нас, то почему мы не творили обитающих на небесах?* [Дьявол] ответил им: *Вы завистники, вы завидуете мне. Кто же сотворил вас, как не я? Верьте в меня, поклоняйтесь мне!* Когда он так сказал, [ангелы] ответили ему: *Если это ты [создал нас], то, как известно, художник [известен] картиной, а создатель творением. Создай же еще одно творение и покажи нам, тогда мы преклонимся пред тобой.* Однако, как говорится: *на язык остер, да на ногу хром*¹⁶³. [Дьявол] сказал, что сотворил их, но сотворить он не был в состоянии. Так открылась ложь его и измена его. Все, что называется ложью и изменой, от дьявола идет. Тот солдат, который решил схватить [Феодора], только лишь говорил, но брать его в плен [на самом деле] не собирался. Этим он уподобился дьяволу.

После этого у ворот [Магдалы] началась тяжелая битва. Англичане выстрелили из пушки и разбили ворота. Тогда везде погибло много людей. В это время звук пушек и ружей напоминал гром в сезон дождей. Тогда англичане стреляли из пушек снарядами, которые были [размером] от локтя до большого пальца, а внутри [наполнены] порохом и свинцом. Было 3 вида [снарядов]: некоторые, падая [на землю], разрывались сами по себе и выбрасывали начинку на такое же расстояние, которое проделал снаряд; некоторые взрывались на лету; другие падали беззвучно и взрывались. Раньше [англичане] достигли Дэлянта и стреляли [оттуда]; снаряды перелетали через Башелло и поражали переправу на Давунт. Когда они стреляли из Фала в Сэлямге, снаряды перелетали через Магдалу. Много [снарядов] падало на людей, остающихся внутри. В это время англичане разбили ворота и вошли [в крепость]. Феодор бежал к верхним воротам и сел у них. Когда [англичане] искали царя Феодора, они говорили на своем языке: «Мафиш»¹⁶⁴, что значит «нет его». Когда [Феодор] увидел, что они приближаются к нему, он решил: *Лучше я умру, чем они меня схватят, закуют в цепи и уведут.* По собственному суду, словно мятежник, он разрядил в себя пистолет.

¹⁶² Матф. 12: 34.

¹⁶³ Букв.: устами [молвить] — половина [дела], да колени спотыкаются, [чтоб его до конца довести].

¹⁶⁴ Хотя автор считает это английским словом, вероятно, это редуцированное арабское *ما فيه شيء*, что значит «там ничего нет».

Когда он так умер от собственной руки, весть об этом разнеслась во все земли, как и имя его. Позже об этой его смерти плакальщица сочинила [такой] плач:

ዳር : እስከ : ዳር : ይዞ : የገዛው : ንጉሥ :
 እንዲህን : ስሱ : ጠበንጅ : የሚገርስ ::
 በዚያ : በመቅደላ : ጩኸት : በረከተ :
 የሴቱን : አላውቅም : ወንድ : አንድ : ሰው : ሞተ :
 አያቸውት : ብያ : ያንበሳውን : ሞት :
 በሰው : እጅ : መሞትን : ነውር : አድርጎት ::

Царь, который правил от края до края,
 Так жаден, что проглотил пулю,
 Там, в Магдале, усилились вопли,
 Не знаю [числа] женщин, из мужчин же умер только один.
 Вы когда-нибудь видели, как умирает лев?
 Для него умереть от руки человека — принять на себя позор.

После этого все попали в руки Султана. Все воины Магдалы сбросили свое оружие с утеса, стоя с поднятыми руками, и похожи были на женщин, застигнутых родовыми схватками. Тех, кто по незнанию не сбросил оружие, считали сражающимися [и продолжали их убивать]; много людей погибло. Англичане соперничали, кто убьет из ружья больше [эфиопских] пеших воинов, копьеносцев и стрелков (т.е. вооруженных огнестрельным оружием). Если спросят почему, [то вот причина]. Не только во время войны, но и после победы англичан эфиопам не разрешалось носить оружие. Куда бы ни шел эфиоп по делам своим — в лагерь ли, на базар ли, ему нельзя было носить с собой ни копье, ни даже малую железку на пояс. Поэтому, увидев оружие, человека убивали. Кроме этого, кажется, что [они считали] абиссинцев вероломными и [шли на такие меры], чтобы их самих не убили. После того как стало так, в Магдале собрались уцелевшие от смерти, вышедшие из разных мест. Тогда английский военачальник Султан приказал принести тело царя с места, где он пал, для погребения. Это было во вторник вечером. Однако умер он в понедельник. Если спросят, почему его не похоронили в тот же день, [то сделано это было вот почему]. Англичане и другие, бывшие вместе с Феодором, рисовали портреты царя, изображавшие его в полный рост. Один из портретов отправлен был английской королеве, чтобы показать, каков царь абиссинский. В то же время, когда Султану принесли портрет Феодора, он посмотрел на него и решил, что это Феодор (букв. «что портрет и лик его едины были»). На этот раз он поверил в его смерть и сказал: *Это [действительно] абиссинский царь*. Если бы этого не произошло, некоторые бы не поверили, что Феодор скончался; поэтому в тот день его не похоронили. Когда во время его похорон дошли до кладбища, пошел град, как в [сезон] малых дождей. Все люди очень печалились из-за недостатка воды, поэтому они ловили град в ладошки, подносили к губам и таким образом утоляли жажду. Англичане покупали питьевую воду, будь то из какого-нибудь источника или колодца, по одному бырру за чашу. Не было случаев, когда они приходили бы и забирали [воду], не заплатив. В это время пленных окружили пушками и винтовками. Они повесили 3 флага: белый, черный и красный. Говорили, что черный и красный — символы горя и печали, а белый — мира и радости. Потом красный и черный спустили, и остался [только] белый флаг. Был объявлен указ: *Абиссинцы, я вас прощаю, возвращайтесь в свои земли*. [Указ] был объявлен на амхарском языке и вызвал восторженные крики и радость. На следующее утро, в среду, до полудня все до единого покинули Магдалу и разбили лагерь в Сэлямге. Англичане вошли на амбу, установили палатки и оставались там до пятницы. Сын царя Алемай-

еху вместе с матерью остался (т.е. не был отпущен) у англичан. Когда это произошло, наступил 8-й день миязия [во время] Пасхи. Свободные [люди] Магдалы и отпущенные заключенные разбили лагерь в Ароге. В Страстной четверг 400 заключенных должны были сбросить с утеса; если спросят, как они уцелели, ведь все они были приговорены к смерти, то [Феодор] их простил по воле Божей, за исключением одного шоанца, сына ато Йигэзу. Сей погиб, кажется, из-за жены своей. После этого из тюрьмы вышли рас Дарге, вагшум Тэфэри и иже с ними, содержавшиеся в Ароге. Они встретились с Султаном, тот расспросил их об их родословной, и им было разрешено вернуться в свои земли. В это время явилась войзэро Мэстэват, и по приказу Султана рас Дарге забрал с собой всех шоанцев и вернулся в свою отчину — в Шоа. Эта история была написана через 13 лет после смерти Феодора, в 7373 году¹⁶⁵ от сотворения мира.

Summary

M.G. Zabolotskikh

The Chronicle of the King of Kings of Ethiopia Theodore II, Written by *Aleqa Wolde Mariam*: Translation and Commentary

The chronicle of the king of kings of Ethiopia Theodore II, written by *aleqa* Wolde Mariam, is one of the three chronicles dedicated to this ruler. It was written 13 years after the death of Theodore, thus it is advantageously more impartial than the other two, which were created during the lifetime of the king. Wolde Mariam depicts the reign of Theodore vividly and at the same time historically true, which makes this chronicle a valuable source on the history of Ethiopia. Translation is as adequate and close to the original as possible, in order to give the reader an opportunity to feel the manner of the chronicler.

¹⁶⁵ 1881 г. н.э.